### X Международная проблемно-методологическая конференция

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА:

## проблемы перевода и интерпретации.

### 12‒14 октября 2020 г.

Тезисы и конспекты докладов



##### Москва, ИВ РАН

##### 2020

Составители и ответственные редакторы выпуска:

Л. В. Горяева, В. Н. Настич

X Международная проблемно-методологическая конференция «Письменные памятники Востока: проблемы перевода и интерпретации». 12‒14 октября 2020 г. / Тезисы и конспекты докладов / Сост. и отв. ред. Л.В. Горяева, В.Н. Настич. ― М.: ИВ РАН, 2020. ― 92 с.

ISBN 978-5-xxxxx-xxx-x

Cборник тезисов и конспектов докладов, заявленных для прочтения на X Международной проблемно-методологической конференции «Письменные памятники Востока: проблемы перевода и интерпретации», организованной сотрудниками Отдела памятников письменности народов Востока Института востоковедения РАН и проводимой в Москве 12‒14 октября 2020 г.

The present volume represents a collection of abstracts and synopses of papers delivered at the 10th annual Conference "Written Monuments of the East: Problems of translation and interpretation" organized in the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, and traditionally conducted by the staff of the Department of Oriental Written Sources (Moscow, 12‒14 October 2020).

© Институт востоковедения РАН, 2020

#### Содержание

|  |  |
| --- | --- |
| От составителей | 7 |
| Бабкова М. В. |  |
| Буддийская проповедь о том, как смотреться в зеркало | 8 |
| Бальчинова З. С. |  |
| Тибетская книга мертвых: основные положения  и их отражение в религиозной культуре калмыков | 10 |
| Берзон Е. М. |  |
| Третья Сирийская война в освещении клинописных  источников: взгляд из Вавилонии | 13 |
| Дробышев Ю. И. |  |
| Тангутский плен Чингис-хана по западным и восточным источникам | 15 |
| Ефромеева Е. П. |  |
| Переосмысление места жанра *сиджо* в современной  корейской поэзии. Анализ произведений корейского  поэта О Сеёна | 18 |
| Зайцев И. А. |  |
| Четыре изображения коронованных Будд на стелах с надписями из района Пинйи (Мьянма, XIV в.):  логическая связь текста и иконографии | 20 |
| Зарубина Е.Д. |  |
| К почерковой атрибуции «магической» рукописи  из Британской библиотеки (Анкона, XVI в.) | 22 |
| Илюшина М. Ю. |  |
| *Ал-К̣авл ал-Мустаз̣раф <…>* Ибн ал-Джиʿана (1443–1497) как источник по истории мамлюкского султаната Бурджи | 25 |

|  |  |
| --- | --- |
| Казакевич О. А. |  |
| Истина, добро и красота в фольклоре северных селькупов | 27 |
| Китляева С. Д. |  |
| Из истории языкового строительства (на примере  Республики Калмыкия) | 29 |
| Колнин И. С. |  |
| Энциклопедия *Шилинь гуанцзи* 事林廣記 «Пространные заметки о лесе вещей и событий» ― малоисследованный источник о заморских странах конца эпохи Сун – начала Юань | 31 |
| Лахути Л. Г. |  |
| Братья Газали: ученый и мистик в поэме ʿАттара *Илахи-наме* | 35 |
| Лахути С. В. |  |
| Крепкое тело и бодрый дух или удар мечом: чего  пожелать высокородному адресату? (на материале  писем из *Шах-наме* Фирдоуси) | 37 |
| Махачашвили З. В. |  |
| Надписи на царских обелисках Древнего и Среднего Царства Египта | 38 |
| Микульский Д. В. |  |
| *Хадиййат аз-заман фи ахбар мулук Лахдж ва ʿАдан*  Ахмада Фадла ал-ʿАбдали (ХХ в.) ― от традиционной хроники к современному историческому сочинению | 40 |
| Мишин Д. Е. |  |
| Сюжет о неотвратимости судьбы в доисламской Аравии | 42 |
| Омакаева Э. У., Корнеев Г. Б. |  |
| Тибетская *Субхашита* в переводе Зая-пандиты Намкай Джамцо: особенности ойратской версии | 44 |
| Османова М.Н. |  |
| Изучение маргиналий рукописных Коранов (по материалам некоторых частных книжных коллекций Дагестана) | 47 |

|  |  |
| --- | --- |
| Офертас С. Ч. |  |
| Ты сам – воспоминание. Довод от воспоминания в споре с буддистами о существовании тебя самого в толкованиях Абхинавагупты на *Ишьварапратьябхиджня-карики* Утпаладевы «*Ишьварапратьябхиджня-вимаршини»* и *«Ишьварапратьябхиджнявиврти-вимаршини*» | 50 |
| Парижский С. Г. |  |
| Эротическая поэзия и проза на иврите в мусульманской Испании XI‒XIII вв. ― аллегория и апология | 54 |
| Полхов С. А. |  |
| Вассал порицает сюзерена: наставления Ода Нобунага для сёгуна из 17 статей | 56 |
| Рейснер М.Л. |  |
| Что такое «красочный стиль»: стилистическая «мозаика» в персоязычной поэзии XVI – начала XVIII вв. | 58 |
| Розов В. А. |  |
| *Китаб ал-Анва’* Ибн Кутайбы ад-Динавари как источник по истории средневековой арабо-мусульманской науки | 61 |
| Саитбатталов И.Р., Саитбатталова Ю.А. |  |
| *Таварих-и Булгариййа йаки Такриб-и Гари*: вопросы  авторства, датировки, интертекстуальных связей | 63 |
| Соколов О. А. |  |
| Крестовые походы в арабской поэзии второй половины XIX – первой половины XX вв. | 66 |
| Терехова Н. В. |  |
| Терминология толкований в древнекитайском словаре *Шо вэнь цзе цзы* | 68 |
| Торопыгина М. В. |  |
| История атрибуции текста *Кара моногатари* | 71 |
| Тюлина Е. В. |  |
| *Вастувидья* в наши дни | 74 |

|  |  |
| --- | --- |
| Фролова М. В. |  |
| Фольклорные корни индонезийского нуара шестидесятых:  «Амина Дракула» и другие криминальные истории | 75 |
| Чалисова Н. Ю. |  |
| «Я сам расскажу о времени и о себе»: предисловия  персидских классиков к собраниям стихов | 78 |
| Чеснокова Н. А. |  |
| Пространственно-временные особенности корейского прогностического текста «Записи Чон Кама» (*Чон Кам нок*) | 81 |
| Шарифова С. Ш. |  |
| Научный диспут о жанровой природе Орхон-Енисейских письменных памятников | 84 |
| Шелестин В. Ю. |  |
| Змеи в хеттских текстах ― проблемы интерпретации | 86 |
| Юдицкая Е. А. |  |
| К вопросу о классификации моментов речевого сбоя в классической санскритской драме | 88 |
| Доклады, заявленные без предоставления тезисов | 91 |

#### От составителей

Конференция «Письменные памятники Востока. Проблемы перевода и интерпретации», проводимая в октябре текущего 2020 года, стала юбилейной, десятой по счету в череде наших ежегодных форумов, собирающих в стенах Института востоковедения РАН исследователей многих специальностей, относящихся к области так называемого «классического востоковедения». Опыт работы конференций, посвященных письменным памятникам и другим источникам по истории, археологии, экономике, культуре Востока, и растущее число их участников, в том числе молодых, показывают, что кажущаяся подчас «неактуальность» их тематики не отпугивает новое поколение: ученые третьего тысячелетия понимают, что корни многих явлений настоящего следует искать в наследии прошлого, порой недостаточно или поверхностно изученного, однако лишь полная адекватность понимания памятника гарантирует точность реконструкции исторической картины.

В нынешних сложных условиях непрекращающихся угроз пандемии, когда очное присутствие на многолюдном заседании представляет опасность для здоровья и даже жизни участников, конференция 2020 г. будет проходить в смешанном формате: докладчики и слушатели смогут воспользоваться возможностью участвовать в заседаниях, слушать и обсуждать доклады в удаленном режиме.

По установившейся традиции, полные тексты докладов с необходимым научным аппаратом, которые авторы представят в виде статей в установленные сроки, будут опубликованы в очередном тематическом выпуске серийного издания «Труды Института востоковедения РАН» в 2021 г.

Л. В. Горяева, В. Н. Настич

Бабкова М. В.

(ИВ РАН)

#### Буддийская проповедь о том, как смотреться в зеркало

*Ключевые слова*: Догэн, «Старое зеркало», традиция созерцания в Японии XIII в., дзэн

Доклад представляет собой анализ трактата «Старое зеркало» японского буддийского мыслителя Догэна (1200‒1253). Это самая длинная его проповедь из всех, что вошли в собрание «Вместилище сути Истинного Закона», и одна из немногих, где речь идет не только об Индии и Китае, но и о Японии. Способность зеркала отражать объекты завораживала людей испокон веков, оно ― значимый символ для народов мира, но здесь из многообразия возможных подходов важны два: трактовка зеркала в буддийской философии и место зеркала в японской культуре. Цель буддиста в Японии XIII в., независимо от того, к какой школе он принадлежал, ― так перестроить свое сознание, чтобы воспринимать мир в его изначальной недуальности, буддовости. Мир, воспринимаемый чувствами, есть лишь иллюзия. Зеркало, как и наше непросветленное сознание, предлагает нам образ мира. Поэтому оно ― излюбленный предмет в рассуждениях буддийских наставников. Мир, который видит обычный человек, подобен отражению в кривом зеркале, тогда как сознание просветленного человека отражает истинную реальность, как идеальное зеркало. Об этом говорится в стихе монаха Шэнь-сю, претендовавшего на место шестого патриарха традиции созерцания в Китае. Хуэй-нэн, ставший шестым патриархом, в ответном стихе напомнил, что нет ни зеркала, ни отражаемого им мира. Догэн вспоминает и эту историю, и несколько других, как древних, индийских, так и более близких к его времени китайских. С другой стороны, японский императорский дом и поныне хранит зеркало, с помощью которого некогда удалось вернуть солнечную богиню Аматэрасу, это одна из важнейших регалий. Догэн о нём тоже пишет, но, как наставник традиции созерцания, строит свою проповедь так, чтобы не только просветить своих слушателей, но и побудить их к активной работе над собой и, не откладывая ни на минуту, эту работу запустить: начать изменять их сознание. В докладе показаны те особенности трактата, которые превращают его в средство обретения просветления для буддийских подвижников.

Babkova Maya V.

(Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences)

#### The Buddhist Sermon about Looking at Oneself in The Mirror

*Keywords*: Dōgen, “The Old Mirror”, Zen in Japan in XIII c., Zen Buddhism

This paper is the analysis of the treatise “The Old Mirror” composed by Japanese Buddhist thinker Dōgen (1200‒1253). “The Old Mirror” is the biggest sermon in his opus magnum “Shōbōgenzō” and one of few where Dōgen preaches not only about India and China but also about Japan. Reflecting capacity of mirrors made them special objects for people all over the world from ancient times till modernity, the mirror is an important symbol in many cultures. Speaking about Dōgen’s view there are two key aspects: the rendering of mirror in the Buddhist philosophy and the meaning of mirror for Japanese culture. The aim of any Japanese Buddhist of the 13th ct. is to change his or her way of thinking to see the ultimate truth: the one whole world of Buddha. The world as we conceive it delusive. Our consciousness reflects the reality like a mirror ― the Buddhist teachers tell us. When we are embedded in everyday life, it works like the wrong mirror. But when we realize our original enlightenment, our mind becomes clear and we can reflect the world as it is like the perfect mirror. This is the point in the verse by the monk Shenxiu, who planned to inherit the Dharma from the fifth Chan patriarch. Huineng, who surpassed Shenxiu and became the sixth patriarch, responded in his own verse that in fact there are no mirror and no objects which could be reflected. Dōgen discusses this famous verse dialogue and also comments on some other incidents related with Indian and Chinese Buddhist patriarchs. But in his native land the mirror also played crucial role from the very beginning: the Japanese imperial house owns the mirror of Amaterasu, it’s one of the most important regalia and the symbol of the divine nature of the emperor. Dōgen has this fact in mind too, but he is a Zen teacher, so he tries not only to collect the information for his auditory, but to save it from suffering. Dōgen composed his texts aiming to change the way of thinking of his disciples. The present paper is an attempt to show by which means in the treatise “The Old Mirror” Dōgen turns the upside-down common mind of the students seeking enlightenment and provokes them to perceive the Buddhist truth.

Бальчинова З. С.

(Калмыцкий ГУ, Элиста)

#### Тибетская книга мертвых: основные положения и их отражение в религиозной культуре калмыков

*Ключевые слова*: буддизм, смерть, жизнь, освобождение, душа

«Тибетская книга мертвых» (*Бардо Тёдол*)― одно из важнейших религиозных сочинений Востока, повествующее о жизни после смерти. Великолепный психологический комментарий к нему написал К.-Г. Юнг. Книга состоит из трёх частей: *Чегай Бардо*, *Чёнид Бардо*, *Сидпа Бардо*.

*Бардо Тёдол*, появившаяся в англоязычных странах в 1927 году и удачно названная её издателем Эванс-Вентцем «Тибетской книгой мертвых» вызвала настоящую сенсацию. Это сборник наставлений, предназначенных умирающему и умершему. Он служит путеводителем по области Бардо символически представленной как промежуточное состояние между смертью и новым рождением продолжительность которого составляет 49 дней. В калмыцкой культуре: душа умершего пребывает в родных пенатах 49 дней и только потом покидает родной дом.

В первой части книги (*Чегай Бардо*) описаны психические явления в момент смерти; во второй (*Чёнид Бардо*) ― состояние сразу после смерти и так называемые «кармические видения»; в третьей (*Сидпа Бардо*) ― возникновение элемента рождения и явления, предшествующего новому рождению.

Наставления «книги мертвых», которые лама читает над мертвым телом, предназначены для того, чтобы на каждом этапе новых иллюзий и заблуждений напоминать умершему о возможности освобождения и объяснить природу его видений. В калмыцкой религиозной культуре чтение молитвы над телом умершего, молебен в поминальные дни (7, 49) сопоставимы с основными положениями книги. Объединяет также трактовка и понятие термина «душа». При внимательном прочтении можно найти многие аналогии, сходные с ритуальными обрядами калмыков.

«Тибетская книга мертвых» принадлежит к разряду тех книг, которые представляют интерес не только для специалистов-буддологов, она особо привлекает внимание непрофессионала, жаждущего расширить свои знания о жизни и смерти.

Bal’chinova Zinaida S.

(Kalmyk State University, Elista)

#### The Tibetan book of the dead: the main statements and their reflection in the religious culture of the Kalmyks

*Keywords*: buddhism, death, life, liberation, soul

«The Tibetan Book of the Dead» (*Bardo Tödol*) is one of the most important religious works of the East, which speaks about life after death. An excellent psychological commentary on the book was written by K.-G, Jung. The book consists of 3 parts: *Chegai Bardo*, *Chönid Bardo*, *Sidpa Bardo*.

*Bardo Tödol*, which appeared in English-speaking countries in 1927 and was aptly named by its publisher Evans-Wentz “The Tibetan Book of the Dead,” caused a sensation. But for us, Kalmyks who practice Buddhism, it is of great interest for its humanity and deep penetration into the life of the human soul and the opportunity to expand our knowledge of life.

The Tibetan book of the dead (*Bardo Tödol*) is a collection of instructions for the dying and the dead. It serves as a guide to the Bardo region symbolically represented as an intermediate state between death and rebirth that lasts 49 days. In the Kalmyk culture: the souls of the deceased stay in their native home for 49 days and only then leave it.

The first part of the book (*Chegai Bardo*) describes the psychic phenomena at the moment of death; the second (*Chönid Bardo*) ― the state immediately after death and the so called «karmic visions»; the third (*Sidpa Bardo*) ― the appearance of the element of birth and the phenomenon preceding the new birth.

The instructions of the «Book of the Dead», which the Lama reads over the dead body, are intended to remind the deceased of the possibility of liberation and explain the nature of his visions at each stage of new illusions and delusions. In the Kalmyk religious culture, the reading of a prayer over the body of the deceased and the prayer service on memorial days (7, 49) are comparable to the main statements of the book, as it is also the case with the interpretation and concept of the term «soul». If you read carefully, you can find many analogies similar to the ritual rites of the Kalmyks.

«The Tibetan book of the dead» belongs to the category of books that are of interest not only for specialists in buddhology, it also particularly attracts the attention of ordinary people who are eager to expand their knowledge about life and death.

Берзон Е. М.

(РГГУ)

#### Третья Сирийская война в освещении клинописных источников: взгляд из Вавилонии

*Ключевые слова:* Третья Сирийская война, Селевкиды, Птолемеи, эллинистическая Вавилония

Третья Сирийская война  ― один из крупнейших военных конфликтов на Ближнем Востоке, развернувшийся в середине III в. до н.э. между государствами Селевкидов и Птолемеев. Несмотря на серьезные последствия, которые возымело это столкновение для двух сильнейших держав эллинистического мира, приходится признать, что нам известно слишком мало о хронологии и последовательности событий. Сохранившиеся источники ― данные греко-римской нарративной традиции, эпиграфические памятники из Малой Азии и Египта, а также клинописные тексты из Вавилонии ― создают слишком противоречивую картину. При этом вавилонские тексты до сих пор представляются наименее изученными, не взирая на то, что их значение трудно переоценить  хотя бы потому, что Вавилония стала одним из главных театров боевых действий в ходе этого конфликта. Таким образом, записи вавилонских писцов обладают особой ценностью как свидетельства современников и, возможно, очевидцев самих событий. Рассмотрению этих источников и посвящен данный доклад.

К анализу привлекаются такие клинописные тексты, как «Хроника Птолемея III», данные вавилонского царского списка и астрономических наблюдений за 240е гг. до н.э., а также ряд частных экономических документов. Автор ставит своей целью не только представить собственный перевод хроники и комментарии к ней, но и постараться, насколько это возможно, уточнить целый ряд сопутствующих проблем, а именно:

а) обстоятельства восшествия на престол Селевка II;

б) хронология и география кампании Птолемея III в Междуречье;

в) роль Вавилона и других городов Месопотамии в Третьей Сирийской войне.

Berzon Ekaterina M.

(Russian State University for the Humanities)

#### The Third Syrian War in the Light of Cuneiform Evidence: View from Babylonia

*Keywords:* The Third Syrian War, Seleukids, Ptolemies, Hellenistic Babylonia

The Third Syrian War is one of the largest military conflicts in the Middle East, unfolding in the middle of the 3rd century BC between the states of Seleucids and Ptolemies. This clash had serious effects on the two strongest powers of the Hellenistic world, but we still know too little about the chronology and sequence of events. Our sources ― evidence of the classical narrative tradition, epigraphic monuments from Asia Minor and Egypt, as well as cuneiform texts from Babylonia create a too contradictory picture. At the same time, the Babylonian texts still seem to be the least studied, even though their significance can hardly be overestimated, if only because Babylonia became one of the main theaters of military operations during this conflict. Thus, the records of the Babylonian scribes are of value as evidence of contemporaries and, possibly, eyewitnesses of the events themselves. This paper is devoted to the consideration of these sources.

The analysis involves such cuneiform texts as the Chronicle of Ptolemy III, data from the Babylonian royal list and astronomical observations for the 240s BC, as well as a number of private economic documents. The author aims not only to present his own translation of the chronicle and comments on it, but also to clarify a number of related problems, namely:

a) the circumstances of the accession to the throne of Seleucus II;

b) chronology and geography of the campaign of Ptolemy III in Mesopotamia;

c) the role of Babylon and other cities of Mesopotamia in the Third Syrian War.

Дробышев Ю. И.

(ИВ РАН)

#### Тангутский плен Чингис-хана по западным и восточным источникам

*Ключевые слова:* Чингис-хан, Рубрук, плен, тангуты.

Рубрук ― единственный средневековый автор, кто говорит о пленении Чингис-хана тангутами: «За ними к востоку <…> живут тангуты, очень храбрые люди, которые пленили на войне самого Чингиса; по заключении мира он был ими отпущен, а впоследствии покорил их». Фактических данных, которые исключали бы вероятность этого события, нет, как нет и никаких подтверждений. Из редких попыток ученых пролить свет на сообщение Рубрука наиболее реалистична идея Ф. Риша: Рубрук перепутал тангутов с тайчжиутами, у которых юный Тэмучжин находился некоторое время в колодке. Однако, во-первых, он точно показал взаимное расположение владений уйгуров и тангутов, а также отметил высокий рост тангутов. Во-вторых, сюжет иноземного пленения Чингиса обнаруживается в китайском источнике, хотя речь идет о другой стране ― империи Цзинь. Побывавший в 1221 г. у монголов южносунский посол Чжао Хун утверждал: «Чингис в малолетстве был захвачен в плен цзиньцами, обращен в рабство и только через десять с лишним лет бежал». Это заявление также уникально.

В пользу предположения о пребывании Чингис-хана в тангутской неволе говорит настойчивость, с которой он стремился покорить Си Ся, а после вообще стереть его с лица земли. Монгольские войска вторгались пять раз. Первым и четвертым нападениями руководил не Чингис-хан, третье закончилось убедительной победой монголов, а пятое положило тангутскому государству конец. Если пленение Чингиса имело место, то это могло произойти только в 1207‒1208 гг. В отличие от остальных тангутских кампаний, именно вторая описана у Рашид ад-дина очень кратко и без конкретики. «Сокровенное сказание» вообще молчит о двух первых походах, возможно, потому, что в первом Чингис-хан не участвовал, а второй ознаменовался его пленением.

Чингис-хан мог побывать в застенках и у чжурчжэней, и у тангутов. Отсутствие информации об этом в официальной историографии Монгольской империи выглядит закономерно, как бросающей тень на фигуру вождя. Сообщения о нахождении Чингис-хана в плену могли иметь реальную основу.

Drobyshev Yuliy I.

(Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences)

#### Tangut captivity of Genghis Khan according to Western and Eastern sources

*Keywords:* Genghis Khan, Rubruck, captivity, the Tanguts.

Rubruck is the only medieval author who speaks of the capture of Genghis Khan by the Tanguts: “Beyond them, to the east among the mountains are the Tangut, a very brave race, who captured Genghis in battle: he obtained his release by making peace, though he later reduced them to submission”. There is no actual data that would exclude the probability of this event, and there is no confirmation. Of the rare attempts of scientists to shed light on Rubruck’s message, the idea of F. Risch is the most realistic: Rubruck confused Tanguts with Taijiuts who have young Temüjin for some time in the block. However, first, he accurately showed the mutual location of Uighur and Tangut lands, and also noted the high growth of the Tanguts. Secondly, the plot of Genghis’ foreign captivity is found in a Chinese source, although it is about another country ― the Jin Empire. Visiting the Mongols in 1221, the Southern Song ambassador Zhao Hong stated: “Genghis was captured by the Jin as a child, enslaved, and only escaped after more than ten years”. This statement is also unique.

In favor of the assumption of Genghis Khan’s stay in Tangut captivity, is the persistence with which he sought to subdue Xi Xia, and then completely erase it from the face of earth. Mongol troops invaded it five times. The first and fourth attacks were not led by Genghis Khan, the third ended in a convincing Mongol victory, and the fifth put an end to the Tangut state. If the capture of Genghis took place, it could be only in 1207‒1208. Unlike the other Tangut campaigns, the second one is described by Rashid al-Din very briefly and without specifics. The “Secret History" is generally silent about the first two campaigns, perhaps because Genghis Khan did not participate in the first, and the second was marked by his capture.

Genghis Khan could languish in the dungeons of both the Jurchens and the Tanguts. The lack of information about this in the official historiography of the Mongol Empire looks natural, as casting a shadow on the figure of the Mongolian leader. Reports of Genghis Khan's captivity may have had a real basis.

Ефромеева Е. П.

(МГЛУ)

#### Переосмысление места жанра *сиджо* в современной корейской поэзии. Анализ произведений корейского поэта О Сеёна

*Ключевые слова***:** корейская литература, корейская поэзия, *сиджо*

*Сиджо* (시조) как жанр поэзии на корейском языке впервые появляется в XV в. Первые произведения жанра сиджо были созданы на китайском языке, который в то время был официальным письменным языком Корейского полуострова. Эта форма приобрела популярность в королевских дворах, среди знати, однако, начиная с XVIII в., *сиджо* постепенно становится популярным среди горожан. Трансформируется и сама структура данного жанра. В XVI в. *сиджо* прочно укрепляется как литературный жанр, постепенно отдаляясь от своих музыкальных корней.

В современной корейской поэзии вновь появляются стихотворения в жанре *сиджо*, однако они созданы в совершенно новом неповторимом стиле. Одним из выдающихся современных поэтов, работающих в этом жанре является О Сеён. На первый взгляд, его стихи скользят по поверхности неких глубоких, красивых и темных вещей. Но независимо от зачина, О Сеён подводит стихотворение к непредсказуемому концу.

Традиционно в *сиджо* используется метафорический язык, который в общей концепции произведения выражает сложную и уникальную идею печали и надежды. Возвращение к жанру *сиджо*, вызванное появлением романтизма в корейской литературе, стало определённым переосмыслением места традиционной культуры в повседневной жизни корейского народа.

Efromeyeva Elizaveta P.

(Moscow State Linguistic University)

#### Rethinking the place of the *sijo* genre in the contemporary Korean poetry. Analysis of the works of the Korean poet Oh Sae-young

*Keywords*: Korean literature, Korean poetry, *sijo*

*Sijo* (시조) as a genre of poetry in Korean first appears in the 15th century. The first works of the sijo genre were written in Chinese, which was the official written language of the Korean Peninsula at the time. This form gained popularity in royal courts, among the nobility, however, starting from the 18th century. *Sijo* is gradually becoming popular among the townspeople. The very structure of this genre was also transformed. In the 16th century *Sijo* is firmly established as a literary genre, gradually moving away from its musical roots.

*Sijo* poems are reappearing in contemporary Korean poetry, but they were created in a completely new and unique style. One of the prominent contemporary poets working in this genre is Oh Sae-young. At first glance, his poems glide over the surface of some deep, beautiful and dark things. But regardless of the beginning, Oh Sae-young brings the poem to an unpredictable ending.

Traditionally, *sijo* uses a metaphorical language, which in the overall concept of the work expresses the complex and unique idea of sadness and hope. The return to the *sijo* genre, caused by the emergence of romanticism in Korean literature, has become a definite rethinking of the place of traditional culture in the daily life of the Korean people.

Зайцев И. А.

(ИСАА МГУ)

#### Четыре изображения коронованных Будд на стелах с надписями из района Пинйи (Мьянма, XIV в.): логическая связь текста и иконографии

*Ключевые слова*: иллюстративная стела, изображение, Будда, *асана*, *мудра*, *сасана*

Доклад посвящен изучению иллюстративных стел ― особой категории эпиграфических памятников, на поверхность которых наряду с текстом наносились иконографические изображения. Такие памятники получили распространение в Южной и Юго-Восточной Азии. При их исследовании вопрос связи текстов надписей и нанесенных изображений приобретает значимость.

В докладе рассматриваются четыре стелы из района древнего бирманского города Пинйи, независимого политического центра с 1313 по 1364 г. Источники датированы этим временным отрезком. Неоднократно публиковались эстампажи исследуемых стел, а также их тексты.

Отличительной чертой иконографии исследуемых стел является присутствие изображений коронованных сидящих Будд. Все четыре изображения обладают как схожими, так и отличительными признаками. К основным сходствам можно отнести положение рук (*мудру*), наличие улыбки, одинакового декоративного обрамления короны, а также присутствие украшений. Отличия сводятся к положению ног (*асане*), типам корон, присутствию чакры (третьего глаза) и т.д.

В искусствоведении существует множество интерпретаций такого образа Будды. С точки зрения докладчика, в данном контексте наиболее удачным является определение индийского философа А. Кумарасвами, согласно которому коронованный Будда является королем *дхармы* (учения).

Надписи на разбираемых стелах относятся к категории дарственных, описывающих совершения земельных дарений в пользу буддийских религиозных сооружений. Чтение источников позволило установить, что срок пользования подаренными монастырям активами составлял 5000 лет, что соответствует периоду существования буддийского учения. В таком контексте коронованный Будда в образе короля дхармы мог символизировать *сасану* (буддийское учение), во время существования которой монастыри наделялись правом сбора урожая с подаренных земель.

Zaytsev Ivan A.

(Institute of Afro-Asian Studies, Moscow State University)

#### Four images of crowned Buddhas on stelae from the Pinya region (Myanmar, 14th century): a logical connection between text and iconography

*Keywords*: illustrative stelae, image, Buddha, *mudrā*, *āsana*

The report examines four steles from the area of the ancient Burmese city of Pinyi, existed as an independent political center from 1313 to 1364. The sources date from this period. Prints of the stelae under study, as well as their texts, were repeatedly published.

The facsimiles of stelae were published by G. H. Luce and Pe Maung Tin in the five-volume edition "Inscriptions of Burma". The texts of the inscriptions themselves were edited in various of Burmese ancient epigraphy editions.

A distinctive feature of the iconography of the stelae is the presence of images of crowned sitting Buddhas. All four images have both similar and distinctive features. The main similarities include the position of the hands (*mudrā*), the presence of a smile, the same decorative framing of the crown, and the presence of jewelry. The differences come down to the position of the legs (*āsana*), types of crowns, the presence of the *chakra* (third eye), etc.

In art history, there are many interpretations of this image of the Buddha. From the speaker's point of view, in this context, the most successful is the definition of the Indian philosopher A. Koomaraswami, according to which the crowned Buddha is the king of dharma (teaching).

The inscriptions on the disassembled stelae belong to the category of donations, describing the commission of land donations in favor of Buddhist religious buildings. Reading the sources made it possible to establish that the period for using the assets donated to the monasteries was 5000 years, which corresponds to the period of existence of the Buddhist teachings. In this context, the crowned Buddha in the image of the king of dharma could symbolize sasana (Buddhist teaching), during the existence of which monasteries were endowed with the right to harvest from donated lands.

Зарубина Е.Д.

(ИВ РАН)

#### К почерковой атрибуции «магической» рукописи из Британской библиотеки (Анкона, XVI в.)

*Ключевые слова*: магия, рукопись, Британская библиотека, Российская государственная библиотека, Галико, Анкона, XVI век

Задачей доклада является атрибутировать рукопись Or 12362, хранящуюся в Британской библиотеке, как переписанную одним из писцов еврейской общины Анконы XVI века. Графа «Физическое описание», составленная библиотекой, определяет шрифт рукописи как «итальянский полукурсивный и квадратный ивритский шрифт XVI века», однако имя писца в рукописи не указано. По этой причине, говоря о содержании книги, специалисты Британской библиотеки предполагают в графе «Содержание», что рукопись является автографом («Auto­graph?») автора текста, Элиши бен Гада Анконы.

В докладе показано, что есть основания считать, что рукопись из Британской библиотеки была переписана писцом по имени Яахиэль Галико. Этот писец известен автору, поскольку он упомянут в колофоне рукописи гадательной книги из собрания Российской государственной библиотеки.

Основным доказательством того, что именно Яхиэль Галико переписал Or 12362, служат совпадения особенностей почерка, характерных для обеих рукописей. К ним относятся: буква *ламед* с правой верхней петлей, буква *хей*, записанная в одно движение, буква *гимел* в виде угла на правую сторону и т. д. Совпадения присутствуют также на уровне декоративного оформления рукописей, в особенности, содержания и заголовков страниц.

Анализ шрифта и почерка построен на методиках, разработанных профессорами Йудит Ослов-Шлангер, Колетт Сират и Малахи Бейт-Арье.

Обе рукописи содержат тексты, происходящие из традиции лурианской каббалы, пришедшей в итальянские еврейские общины из Цфата. Атрибуция таких рукописей тем или иным писцам, а также оценка их профессионального уровня ― это шаг к пониманию того, насколько высок был престиж каббалистической традиции в среде итальянских евреев.

Zarubina Evgeniya D.

(Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences)

#### Towards a scribal attribution of a “magic” manuscript from the British Library (Ancona, 16th century)

*Keywords*: magic, manuscript, British Library, Russian State Library, Galiko, Ancona, 16th century

The presentation aims to attribute manuscript Or 12362 from the British Library to one of the scribes from 16th century Ancona’s Jewish community. “Physical description” paragraph provided by the library classifies the script of the manuscript as an “Italian Hebrew semi-cursive and square script of the 16th century”, however, no scribe name is mentioned in the manuscript. It seems to be the reason why the British Library experts in the “Contents” paragraph suggest that this is an autograph (“Autograph?”) by the author of the text, Elisha ben Gad Anconah.

The presentation shows that there is evidence supporting the notion that the British Library’s manuscript was copied by the scribe named Yahiel Galiko. This scribe is known to the presentation author because he is mentioned in the colophon of the divination book manuscript from the Russian State Library.

A major proof of its being Yahiel Galiko who copied Or 12362 are matching handwriting peculiarities characteristic of both manuscripts. Among them the letter *lamed* with a pronounced loop to the right, the letter *hey* written in one movement, the letter *gimel* shaped like an angle to the right, etc. A pronounced level of similarities is indicative of the decoration, too, especially of the table of contents and page headings.

Both script and handwriting analysis are based on the methodology developed by Prof. Judith Olszowy-Schlanger, Prof. Malachi Beit-Arié, and Prof. Colette Sirat.

Both manuscripts contain texts originating in the Lurianic Kabbalistic tradition which came to Italian Jewish communities from Safed. Scribal attribution of such manuscripts and evaluation of the proficiency of scribes involved is a step in assessing the prestige level of the Kabbalistic tradition to Italian Jews.

Илюшина М. Ю.

(НИУ ВШЭ, С.-Петербург)

#### *Ал-К̣авл ал-Мустаз̣раф <*…*>* Ибн ал-Джиʿана (1443–1497) как источник по истории мамлюкского султаната Бурджи

*Ключевые слова:* Султанат Мамлюков, источниковедение, К̣а̄’итба̄й, политическая элита

В 1878 г. в Турине итальянский египтолог R. V. Lanzone (1834–1907) опубликовал арабский текст небольшого сочинения, относящегося к эпохе правления султана Каитбея (1468–1496). Автор памятника, Абӯ-л-Бак̣а’ Ибн ал-Джӣʿа̄н в 1477 г. принял участие в поездке султана в Сирию и составил «Занимательную речь о путешествии владыки нашего ал-Малика ал-Ашрафа» (*ал-К̣авл ал-мустаз̣раф фӣ сафар мавла̄на̄ ал-Малик ал-Ашраф*). Абӯ-л-Бак̣а’ был выходцем из семьи дамьетских коптов, принявших ислам в начале IX века хиджры (на рубеже XIV–XV вв.). На протяжении почти всего периода правления мамлюков-*бурджитов* члены клана Ибн ал-Джӣʿа̄н занимали высокие посты в канцелярии султанов, некоторые стали *к̣а̄д̣ӣ,* имели хороший доход, их социальный статус был подкреплен матримониальными связями со знатными семьями Египта и Сирии, а также почетом и уважением, которым они пользовались как основатели нескольких мечетей и медресев Каире. Абӯ-л-Бак̣а’ входил в число приближенных султана К̣а̄’итба̄я, служил в армейском ведомстве (*dīwān al-jaysh*), затем занял пост государственного секретаря (*kātib al-sirr*) и управляющего *вакфом* султана, слыл искусным политиком и литератором.

Абӯ-л-Бак̣а’ оставил точный отчет о каждом из дней путешествия К̣а̄’итба̄я, а также сведения о некоторых представителях военно-политической элиты, *ʿулемах* и чиновниках того времени.

Несмотря на то, что со времени публикации сочинения Абӯ-л-Бак̣а’ Ибн ал-Джӣʿа̄на прошло уже почти полтора столетия, ценность и значение этого источника исследованы сравнительно мало. Отдельные фрагменты памятника содержат уникальный материал для изучения особенностей формирования военно-политической элиты Египта во второй половине XV в.

Ilyushina Milana Yu.

(Higher School of Economics, St.-Petersburg)

#### *Al-Qawl al-Mustaẓraf <*…*>* by Ibn al-Jīʿān (1443–1497) as a source on the history of the Circassian Sultanate (Burji Mamlūks)

*Keywords:* Mamlūk sultanate, source study, Qā’itbāy, political elite

In 1878 Italian egyptologist R.V. Lanzone (1834–1907) published in Turin the Arabic text of a small chronicle dating back to the reign of al-Malik al-Ashraf Sayf al-Dīn Qā’itbāy (1468–1496). Its author, Abū’l-Baqā’ Muḥammad Ibn al-Jīʿān, traveled in 1477 with the Sultan to the northern regions of Syria, to the Euphrates frontier and recorded “The elegant report recounting the voyage of our ruler al-Malik al-Ashraf” (*Al-Qawl al-Mustaẓraf fī Safar Mawlānā al-Malik al-Ashraf*). The tour took about four months. The main purpose of it was the inspection of the fortifications in Shām and al-Jazīra in preparation for war against the Ottomans. Ibn al-Jīʿān left an accurate account of each of the days of Qā’itbāy's travel, described roads, inns, bridges, conditions of rural life and made some notes about Mamlūk amirs and provincial officials.

Abū’l-Baqā’ Muḥammad Ibn al-Jīʿān was a member of the Banū Jīʿān, a wealthy Coptic family converted to Islam that held some key positions in the Mamlūk administration for more than a hundred years. Abū’l-Baqā’ served in several administrative departments of the Mamlūk court and was a close confidante of the Sultan. His travelogue appears to be an idealized version of the journey. Nevertheless, Abū’l-Baqā’ recorded a lot of realities that could enhance our know­ledge of ethnography, historical geography and history of the Mamlūk period in Egypt and Syria. This paper will contribute to the examination of *Al-Qawl al-Mustaẓraf fī Safar Mawlānā al-Malik al-Ashraf* and argue that there is some significant material in its text for the study of the Mamlūk political elite.

Казакевич О. А.

(ИЯ РАН; ИЛ РГГУ; НИВЦ МГУ)

#### Истина, добро и красота в фольклоре северных селькупов[[1]](#footnote-1)

*Ключевые слова:* северные селькупы, фольклорные тексты, языковая картина мира, истина, добро, красота

Доклад посвящен анализу выражения понятий истины, добра и красоты в селькупских фольклорных текстах. Анализ проводится на материале корпуса фольклорных текстов северных селькупов, записанных на протяжении последнего столетия (самые ранние записи относятся к 1925 г., самые поздние ― 2015 г.). Общий объем корпуса около 100 тыс. словоупотреблений. Корпус состоит из текстов разных жанров, как прозаических (героические сказания, шаманские легенды, волшебные сказки, сказки о животных, бытовые сказки, былички), так и поэтических (личные песни, шаманские песнопения); в нем представлены говоры со всей территории расселения северных селькупов ― бассейны Среднего и Верхнего Таза и левых притоков Среднего Енисея. На сегодняшний день опубликована только сравнительно небольшая часть корпуса.

Анализируются фрагменты текстов, в которых речь идет об истине, добре, красоте или их аналогах, рассматриваются способы выражения этих понятий (лексика, фразеология, грамматика) и определяется специфика и объем каждого из этих понятий в селькупском фольклорном пространстве. Обсуждаются проблемы перевода селькупских фольклорных текстов на русский язык.

Kazakevich Olga A.

(Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences; Russian State University for the Humanities; Moscow State University)

#### Verity, goodness and beauty in the folklore of Northern Selkups[[2]](#footnote-2)

*Keywords:* Northern Selkups, folklore texts, language world conceptualization, truth, good, beauty

The paper analyzes expressions of the concepts ‘truth’, ‘good’ and ‘beauty’ in Northern Selkup folklore texts. The data is extracted from a corpus of folklore texts in local dialects of Northern Selkups (about 100 running words) recorded during the last century (the earliest recordings date back to 1925, the latest were done in 2015). The corpus contains texts of various genres both prosaic (heroic tales, shaman legends, magic fairy tales, fairy tales about animals, stories about supernatural events) and poetic (personal songs, shamanic incantations); it represents local dialects from all the territory of residence of the Northern Selkups ― the Middle and Upper Taz basins and the basins of the left tributaries of the Yenisei. Only a small part of the corpus is published by now.

The situations, in which the storyteller addresses these concepts, and the ways of expressing these concepts (lexis, phraseology, grammar) are analyzed and the specific features and scope of each of these concepts are defined. Finally, some issues of the translation of Selkup folklore texts into Russian are discussed.

Китляева С. Д.

(Калмыцкий ГУ, Элиста)

#### Из истории языкового строительства (на примере Республики Калмыкия)

*Ключевые слова:* реформа письменности, старокалмыцкий алфавит, национальный язык, графика

В 1648 году Зая-Пандита реформировал старомонгольское письмо, приблизив его к языку ойратов, которым калмыки пользовались до 1924 г. Были неоднократные попытки усовершенствовать алфавит, сблизить заяпандитский язык с народной речью. Особая активность по внесению изменений в старый алфавит отмечается во второй половине XIX в. К концу XIX в. православное миссионерское общество, еще с XVII в. проводившее большую работу по христианизации калмыков, издавало на калмыцком языке старокалмыцким и русским шрифтами различную религиозную литературу и учебные пособия. В 1871 г. был издан первый калмыцко-русский букварь для обучения грамоте калмыцких детей. В 1892 г. в Казани миссионерским обществом был издан букварь для калмыцких улусных школ. В отсутствие национальной школы, калмыки не могли развивать свою культуру и приобщаться к интернациональной культуре. Все делопроизводство в местных государственных учреждениях и в суде велось на русском языке в большинстве случаев русскими чиновниками. Количество начальных школ в 1916 году было ничтожно мало. К моменту официальной постановки вопроса о переходе старокалмыцкой письменности на русскую графическую основу был накоплен значительный опыт применения русского алфавита в калмыцкой письменности. Руководство работой по переходу на новую письменность осуществлялось заведующим Калмыцким областным отделом народного образования Х.К. Косиевым. Почти с 1917 г. у нас появилось движение за отказ от старого алфавита Зая-Пандиты и принятие какого-либо другого, более совершенного, удобного, который отвечал бы нашим практическим целям. В начале 1924 г. за основу был взят целиком русский алфавит. Вопрос о переходе на новую, доступную широким массам письменность стал предметом обсуждения на заседаниях и собраниях. Руководство Калмыцкой автономной области считало решение алфавитного вопроса первоочередной задачей в деле подъема культуры, просвещения калмыцкого народа.

Kitlyaeva Svetlana D.

(Kalmyk State University, Elista)

#### From the history of language construction (with example of the Republic of Kalmykia)

*Keywords*: reform of writing, old Kalmyk alphabet, national language, graphics

In 1648 Zaya Pandita reformed the old Mongolian script, bringing it closer to the language of the Oirats, which the Kalmyks used until 1924 There were repeated attempts to improve the alphabet, to bring the Zayapandi language closer to the vernacular. Particular activity in making changes to the old alphabet is noted in the second half of the 19th c. By the end of the 19th c. the Orthodox missionary society, which had been doing a lot of work on the Christianization of Kalmyks since the 17th c., published various religious literature and schoolbooks in the Kalmyk language using Old Kalmyk and Russian fonts. In 1871, the first Kalmyk-Russian ABC-book was published for teaching Kalmyk children to read and write. In 1892, the missionary society published in Kazan an ABC-book for Kalmyk ulus schools. In the absence of a national school, the Kalmyks could not develop their culture and have access to the international culture. All office work in local government agencies and in court activities was carried out in Russian, in most cases by Russian officials. The number of primary schools in 1916 was negligible. By the time the question of the transition of the Old Kalmyk writing to the Russian graphic basis was officially raised, considerable experience had been accumulated in the application of the Russian alphabet in the Kalmyk writing. The work on the transition to a new writing system was managed by the head of the Kalmyk regional department of public education H.K. Kosiev. Since 1917, we have a movement to discard the old Zaya Pandita alphabet and instead adopt some other alphabet, more perfect and convenient one that would meet our practical goals. The issue of the transition to a new written language, accessible to the broad masses of the working people, became the subject of discussion at meetings. The leaders of the Kalmyk Autonomous Region considered the solution of the alphabet question a Since 1917, we have a movement to discard the old Zaya Pandita alphabet and instead adopt some other alphabet, a more perfect and convenient one that would meet our practical goals. The issue of the transition to a new written language, accessible to the broad masses of the working people, became the subject of discussion at meetings. The leaders of the Kalmyk Autonomous Region considered the solution of the alphabet question a priority task in raising culture and enlightening the Kalmyk people.

Колнин И. С.

(ИВ РАН)

#### Энциклопедия *Шилинь гуанцзи* 事林廣記 «Пространные заметки о лесе вещей и событий» ― малоисследованный источник о заморских странах конца эпохи Сун – начала Юань

*Ключевые слова*: *Шилинь гуанцзи*, *Дао и цза чжи*, *Фанго лэй*, Чэнь Юаньцзин, энциклопедия-*лэйшу*

Сунская энциклопедия-*лэйшу* *Шилинь гуанцзи* 事林廣記 «Пространные заметки о лесе событий» была составлена чиновником Чэнь Юаньцзином (1200‒1266) приблизительно в середине XIII в. Оригинал этой энциклопедии утрачен, самое ранее дошедшее до нас издание датируется 1325 г., его полное название ― *Синьбянь цзуаньту цэнлэй цюньшу лэйяо Шилинь гуанцзи* 新編纂圖增類羣書類要事林廣記 «Пространные заметки о лесе событий, заново составленные, с отредактированными рисунками, расширенным и сгруппированным по темам сведениям из множества книг». 8-й *цзюань*, именуемый *Дао и цза чжи* «Различные описания островных варваров», содержит описание 21 иноземной страны.

Большинство из этих глав по содержанию полностью или частично восходят к одноимённым главам из сунского историко-географического сочинения *Чжу фань чжи* 諸蕃志 «Описание всех иноземцев» (1225) авторства инспектора Управления торговых кораблей в г. Цюаньчжоу, Чжао Жугуа (1170–1231). Однако ни в *Чжу фань чжи*, ни в династийной истории эпохи Сун нет описания страны *Моце* 默伽 (Мекка), из чего можно сделать вывод, что Чэнь Юаньцзин использовал и другие, ныне утерянные источники о заморских странах сунского времени. При этом описание Мекки в *Чжу фань чжи* всё же присутствует, однако название страны транскрибируется по-другому ― *Мацзя* 麻嘉, а содержание отличается от главы «Моце» в *Дао и цза чжи*.

Более поздние издания энциклопедии были переработаны и дополнены. Такая же участь постигла и *цзюань* об иноземцах: его название изменено на *Фанго лэй* 方國類 («Государства [всех] стран света, [сгруппированные по] разделам»), некоторые главы слегка отредактированы: заменены отдельные иероглифы, перефразированы некоторые предложения. Так, иероглиф *ла* 﨟 в записи названия страны *Чжэньла* заменён на более распространённый при транскрибировании этого названия ― *ла* 臘. К предыдущим описаниям (числом 21) добавлены ещё 33 главы-описания отдельных политий и варварских племён. Судя по всему, большая их часть мыслилась юаньскими историографами как мифологические, восходящие к древним легендам и пространственным представлениям. Так, ко всем трём странам Арабского Востока, описываемым в оригинальном *Дао и цза чжи*, идёт приписка *Даши* 大食 ― собирательное название для обозначения стран Арабского мира. При этом описание самой страны *Даши* присутствует только среди стран, позднее добавленных в *Фанго лэй*, а содержание этой главы представляет собой пересказ легенды о дереве с плодами в виде человеческих голов, впервые фигурирующей в контексте арабского мира в танском своде *Тундянь* «Исторический свод» (801).

Таким образом, *Дао и цза чжи* и *Фанго лэй* являются двумя связанными между собой источниками о заморских странах к югу от Китая. Первый из них, скорее всего, был написан в конце эпохи Сун. Второй, вероятно, был отредактированной и дополненной версией *Дао и цза чжи*, получившей название *Фанго лэй*, работа над которой велась уже в эпоху Юань.

Kolnin Ilya S.

(Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences)

#### Encyclopedia *Shilin guangji* 事林廣記 “Extensive Records of the Forest of Matters”, a Scantily Studied Source on the Overseas Lands during Late Song ― Early Yuan Dynasties

*Keywords*: *Shilin guangji*, *Daoyi zaji*, *Fangguo lei*, Chen Yuanjing, *leishu* encyclopedia

Song dynasty *leishu* encyclopedia *Shilin guangji* “Extensive Records of the Forest of Matters” was compiled by an official Chen Yuanjing (1200‒1266) around the middle of the 13th century. The original copy of this encyclopedia is lost, the earliest surviving edition is dated back to 1325 and entitled *Xinbian zuantu zenglei qunshu leiyao Shilin guangji* “Extensive Records of the Forest of Matters, Newly Compiled, with Illustrations, Expanded Topics, and Categorized Essentials from Many Books”. *Juan* 8 which is named *Daoyi zazhi* “Miscellaneous Records about the Island Barbarians” contains the descriptions of 21 foreign countries.

Most of these chapters’ contents (fully or partially) repeat that of similar chapters from another Song dynasty historical-geographical treatise *Zhufan Zhi* “Records of foreign peoples” (1225) written by Zhao Rugua, supervisor of maritime trade in Quanzhou (1170‒1231). However, neither *Zhufan zhi* nor the Song dynastic history do contain a description of a country named Moqie (Mecca), hence a conclusion can be made that Chen Yuanjing used other Song dynasty sources about the overseas countries which are no longer extant. At the same time the description of Mecca is present in *Zhufan zhi* but the country’s name is transcribed in a different way (*Majia*) and the information in the chapter differs from that in *Moqie* chapter of *Daoyi zazhi*.

Later editions of the encyclopedia were rearranged and enlarged. The *juan* about foreign peoples shared the same fate: its title was changed to *Fangguo lei* “Countries [of all] Sides [of the World Grouped into] Categories”, some chapters were slightly revised: certain characters were changed, some sentences paraphrased. For example, the character *la* 﨟 in *Zhenla* was replaced with a more common one used in transcribing this name: *la* 臘 . 33 more chapters describing separate policies and barbaric tribes were added. In occurs that most of them were perceived by the Yuan historiographers as mythological, images of which can be traced to ancient legends and space perceptions. For instance, all three countries of the Arab world present in *Daoyi zazhi* have the name *Dashi* 大食 (a collective term referring to all countries within the Arab world) in front of them. Meanwhile, the description of *Dashi* proper is present only among the countries which were later added to *Fangguo lei*, and the chapter itself tells us another legend about a tree with fruits shaped like human heads which is first mentioned in the context of the Arab world in the Tang dynasty institutional history *Tongdian*  “Comprehensive Institutions” (801).

Thereby, *Daoyi zazhi* and *Fangguo lei* are two interconnected sources on the history of foreign countries to the south from China. The first one was most likely written in the end of the Song dynasty. The second seems to be an edited and enlarged version of *Daoyi zazhi* which got the name *Fangguo lei* and was finished around the beginning or by the middle of the Yuan dynasty.

Лахути Л. Г.

(ИВ РАН)

#### Братья Газали: ученый и мистик в поэме ʿАттара *Илахи-наме*

*Ключевые слова*: персидская поэзия, суфизм, ʿАттар, Абу Хамид Газали, Ахмад Газали

В начале каждой главы *маснави* Фарид ад-дина ʿАттара высказывается основная ее идея, которая далее иллюстрируется и обогащается рассказами и притчами. Для многих из этих рассказов можно найти их возможный источник в произведениях других авторов. В частности, шестнадцать рассказов можно соотнести с текстами братьев Газали. Двенадцать имеют несомненное сюжетное сходство с рассказами из трактатов Абу Хамида Газали (1058–1111) — крайне влиятельного ученого, законоведа, теолога, автора множества фундаментальных трудов, оказавших огромное оздействие на последующее развитие суфийского учения. К сюжетам его младшего брата, знаменитого мистика и проповедника Ахмада Газали (ум. 1126), ʿАттар обращается четыре раза. Характер сочинений старшего и младшего брата различен ― можно сказать, что они диаметрально противоположны: если первый создал стройную систему, ясно изложенную и охватывающую все аспекты жизни мусульманина, то произведения второго носят эзотерический характер, полны иносказаний и предназначены избранным. Влияние учений того и другого на творчество ʿАттара обнаруживают не только полноценные сюжеты заимствованных у них рассказов, но и аллюзии к сочинениям того и другого. И, наконец, братья Газали присутствуют в поэме и в другом качестве — они сами становятся персонажами ʿаттаровских рассказов.

Lahuti Leyla G.

(Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences)

#### The Ghazali Brothers: the Scholar and the Mystic in Farid al-Din ʿAttar’s Poem *Ilahi-nameh*

*Keywords*: Persian poetry; Sufism; ʿAttar; Abu Hamid Ghazali; Ahmad Ghazali.

Each chapter of Farid al-Din ʿAttar’s *Mathnavi* begins with an announcement of its main idea, which is later illustrated and enriched by stories and parables. Many of them draw upon the works of previous authors. In particular, sixteen stories could be connected to the texts written by the Ghazali brothers. Among them twelve have an undeniable plot similarities with the stories from the treatises of Abu Hamid Ghazali (1058–1111), an extremely influential and productive scholar, lawyer, theologian, author of many fundamental works that had a tremendous impact on the subsequent development of Sufi teaching. The plots of his younger brother, the famous mystic and preacher Ahmad Ghazali (d. 1126), form the basis for ʿAttar’s four times. The nature of the writings of the elder and younger brothers is entirely different, one could say that they are diametrically opposed: while the former created a system clearly stated and covering all aspects of the life of a Muslim, the works of the latter are esoteric in nature, full of allegories and intended for the Sufi elite. The influence of the teachings of the one and the other of them on ʿAttar’s work is evidenced not only by the full-fledged plots of the stories borrowed from them, but also by allusions to their works. And, finally, the Ghazali brothers are represented in the poem in another way, viz. as characters in ʿAttar’s stories.

Лахути С. В.

(ИВ РАН, РГГУ)

#### Крепкое тело и бодрый дух или удар мечом: чего пожелать высокородному адресату? (на материале писем из *Шах-наме* Фирдоуси)

*Ключевые слова:* опосредованная коммуникация, структура письма, средневековая эпистолография, *Шах-наме*

Наличие формальной рамки — неотъемлемая часть официальной, а часто и неофициальной переписки, хотя конкретный состав элементов рамки и их форма в разные времена и в разных культурах различаются. Важность благопожелания в персидской эпистолярной традиции ― а в ней требуется именно пожелание «блага» ― можно видеть по сохранившимся письмовникам, трактатам для *дабиров* и др. В поэме Абулькасима Фирдоуси *Шах-наме*, где описывается история Ирана по сохранившимся письменным и бытовавшим во времена автора устным источникам, встречается более 300 устных и письменных посланий. В основном имитируется переписка между высокопоставленными коммуникантами — царями и вельможами доисламской эпохи. В большинстве этих посланий имеется хотя бы один элемент формальной рамки, и в более чем в шестой их части присутствуют пожелания адресату. В докладе рассматриваются примеры пожеланий — благих и не очень, встречающихся в переписке персонажей поэмы *Шах-наме*.

Lahuti Sofia V.

(Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences;   
Russian State University for the Humanities)

#### Strong flesh and willing spirit or a sword strike: what to wish a highborn addressee? (based on the letters from Ferdowsi’s *Shah-nameh*)

*Keywords*: mediated communication, letter structure, medieval epistolography, *Shah-nameh*

A letter’s formal structure is an integral part of an official letter (and often a private one as well), although which elements are included and which formulas are used depends on the culture and on the time period. The importance of a benediction as a part of formal structure is reflected e.g. in the letter-writing manuals. (Traditionally, the addressee is getting benedictions, although sometimes the situation might require the opposite.) There are more than 300 oral and written messages in *Shah-nameh* by Ferdowsi. The poem describes Iran’s history based on oral and written sources that were widespread in Ferdowsi’s time. The majority of the letters are written by highborn characters, kings and nobles in accordance with the above-mentioned tradition. Most of the 300 messages include one or more elements of formal structure, and more than 50 of them include wishes for the recipient. The paper looks at examples of benedictory and slightly less benedictory formulae in letters from *Shah-nameh*.

Махачашвили З. В.

(ИВ РАН)

#### Надписи на царских обелисках Древнего и Среднего Царства Египта

*Ключевые слова:* обелиски, Древнее Царство, Среднее Царство, Тети, Пепи II, Сенусерт I.

Царские обелиски, как вид памятника, впервые появляются в Египте при V династии Древнего Царства в Солнечных храмах. Объектом культа в этих храмах был каменный обелиск, располагавшийся на постаменте. Надписей на этих обелисках не было.

Первые царские обелиски, на которых сохранились надписи появляются при правлении следующей, VI династии Древнего Царства. На сегодняшний день в египтологической литературе опубликованы 5 памятников Древнего и Среднего Царств, с нанесенными на них надписями, которые именуются обелисками. Это 2 памятника царей VI династии Древнего Царства ― памятник Тети из Гелиополя и памятник Пепи II из Таниса, 2 памятника царя XII династии Сенусерта I ― один из Гелиополя, один из Тода, и памятник неизвестного царя Среднего царства, переиспользованный впоследствии Рамсесом II, найденный в Танисе.

В докладе будет предложен перевод имеющихся надписей, а также их сравнительный анализ с надписями на других памятниках Древнего Египта.

Makhachashvili Zviadi V.

(Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences)

#### Inscriptions on royal obelisks of the Old and Middle Kingdoms of Egypt

*Keywords:* obelisks, Old Kingdom, Middle Kingdom, Teti, Pepi II, Senusert I.

Royal obelisks, as a type of monument, first appear in Egypt during the V dynasty of the Old Kingdom in the Sun Temples. The object of worship in these temples was a stone obelisk, located on a pedestal. There were no inscriptions on these obelisks.

The first royal obelisks with preserved inscriptions appear during the reign of the next, VI dynasty of the Old Kingdom. To date, 5 monuments of the Old and Middle Kingdoms have been published in the Egyptological literature, with inscriptions on them, which are called obelisks.

These are 2 monuments of the kings of the VI dynasty of the Old Kingdom ― monument Teti from Heliopolis and monument Pepi II from Tanis, 2 monuments of the king of the XII dynasty Senusert I ― one from Heliopolis, one from Toda, and a monument of the unknown king of the Middle Kingdom, later reused by Ramesses II, found in Tanis.

The report will offer a translation of existing inscriptions and their comparative analysis with inscriptions on other monuments of Ancient Egypt.

Микульский Д. В.

(ИВ РАН)

#### *Хадиййат аз-заман фи ахбар мулук Лахдж ва ʿАдан* Ахмада Фадла ал-ʿАбдали (ХХ в.) ― от традиционной хроники к современному историческому сочинению

*Ключевые слова:* арабская историография, Йемен, Лахдж, йеменская историография, модернизация арабской словесности, ал-ʿАбдали

По всей видимости, одним из первых образцов исторических арабских исторических сочинений, где сочетаются традиционные и привнесенные методы построения текста, является труд одного из видных деятелей йеменской культуры первой половины ХХ в. Ахмада Фадла ал-ʿАбдали (ум. ок. 1940), посвященный истории южнойеменской исторической области Лахдж (Лахедж).

В предисловии к своему труду ал-ʿАбдали отмечает, что использовал сугубо традиционные методы работы ― он собирал рукописи доступных сочинений по истории Лахджа, чтобы опираться на них в собственном труде. Действительно, текст *Хадиййат аз-заман* изобилует как ссылками на работы йеменских и собственно лахджийских знатоков местной истории, так и пространными цитатами из них. В особенности такие материалы обильны в разделах о раннесредневековой истории Лахджа.

Повествуя о более поздних периодах истории родного края (XIX – начало ХХ в), автор-составитель приводит тексты документов, свидетельства очевидцев, полученные изустно, и свои собственные впечатления.

Преодолевая династийный принцип изложения материала (т. е. в соответствии с правлениями государей), составитель делит текст сочинения на главы (*фусул*) ― всего таких глав девятнадцать. Каждой главе предшествует конспективное изложение ее содержания ― совсем как в западных научных трудах и некоторых романах.

Излагая древнюю историю малой родины, ал-ʿАбдали ссылается на английские научные труды, а также на сочинения античных и византийских авторов в переводе на английский язык. Таким образом, ал-ʿАбдали проявил себя в качестве подлинного реформатора в сфере сочинения трудов по истории.

Mikulski Dmitriy V.

(Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences)

#### *Hadiyyat al-Zaman fi Akhbar Muluk Lahj wa ʿAdan* by Ahmad Fadl al-ʿAbdali: from a traditional chronicle towards a modern work on history

*Keywords:*Arabic history writing, Yemen, Lahj, Yemeni history writing, modernization of Arabic Literature, al-ʿAbdali

Apparently, one of the first examples of Arab historical works, which combines traditional and imported methods of constructing a text, is the work of one of the prominent figures of Yemeni culture of the first half of the 20th century, Ahmad Fadl al-ʿAbdali (d. c. 1940), dedicated to the history of the southern Yemeni historical region of Lahj.

In the preface to his work, al-ʿAbdali notes that he used purely traditional methods of work, collecting manuscripts of available works on the history of Lahj in order to rely on them in his own work. Indeed, the text of *Hadiyat al-zaman* is repleted with references to the works of Yemeni and Lahjian experts of local history as well as lengthy quotations from them. In particular, such materials are abundant in those sections of the work that tell about the early medieval history of Lahj.

Telling about the later periods of the history of his native land (XIX ‒ early XX century), the compiler adduces the texts of documents, eyewitness testimonies received in oral form, and his own impressions.

Overcoming the dynastic principle of presenting the material (that is, in accordance with the reigns of sovereigns), the compiler divides the text of the essay into chapters (*fusul*), nineteen in total. Each chapter is preceded by a synopsis of its content ― just like in Western scientific works and some novels.

Explaining the ancient history of his small homeland, al-ʿAbdali refers to English scientific works, as well as those of ancient and Byzantine authors translated into English. Thus, al-ʿAbdali proved himself as a true reformer in the field of writing works on history.

Мишин Д. Е.

(ИВ РАН)

#### Сюжет о неотвратимости судьбы в доисламской Аравии

*Ключевые слова:* доисламская Аравия, Уфнун ат-Таглиби, Олег Вещий.

Мотив неотвратимости предначертанного судьбой встречается в культуре многих народов, находя своё выражение и у нас, например, в легенде о смерти Олега Вещего. Настоящий доклад посвящён арабской легенде, в которой встречается этот мотив. Согласно ей, купец Уфнун ат-Таглиби, живший в доисламское время (вероятно, во второй половине VI в.), получил от одного прорицателя предсказание о том, что умрёт в месте, называемом *ал-Илаха* (в другом чтении ― *ал-Улаха*). Возвращаясь из торговой поездки в Сирию, Уфнун вместе с товарищами сбился с пути и оказался в этом месте. Вспомнив о предсказании, Уфнун не стал спускаться с верблюдицы (в другой версии ― с осла). Пока верблюдица паслась вместе со своим седоком, её ужалила в губу гадюка. Верблюдица повернула голову, приблизив её к ноге Уфнуна, и гадюка ужалила и его. От этого укуса Уфнун умер.

Арабские рассказы об Уфнуне имеют немало общего с легендой о Вещем Олеге. В обоих случаях главный герой получает предсказание относительно своей смерти, пытается избежать её, но, несмотря на все принятые им меры, погибает от укуса змеи. Арабская легенда, которую мы можем проследить начиная с середины VIII в., старше русской, но было бы неправильно считать, что первая из них стала основой для второй. Скорее мы имеем дело с различными переложениями древнего мотива неотвратимости судьбы.

Mishin Dmitriy Ye.

(Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences)

#### Motif of Inevitability of the Doom in Pre-Islamic Arabia

*Keywords*: pre-Islamic Arabia, Ufnūn al-Taghlibī, Oleg the Clairvoyant.

The motif of inevitability of the doom occurs in many cultures, including Russia with its legend of Prince Oleg the Clairvoyant. This paper deals with an Arabic legend in which this motif is found. The legend runs that an Arab merchant named Ufnūn al-Taghlibī, who lived in pre-Islamic times, probably in the 6th century, was told by a soothsayer that he would die at a place called *al-Ilāha* (or, in a different reading, *al-Ulāha*). While returning from a business trip to Syria, Ufnūn and his companions lost their way and happened to arrive at al-Ilāha. Bearing in mind the soothsayer’s words, Ufnūn refused to descend from his she-camel (or, in a different version, from his ass). While the she-camel was pasturing with Ufnūn on her back a viper bit her in her lip. The she-camel turned her head and, as it got close to Ufnūn’s leg, the viper dealt him a bite which proved fatal.

The Arabic stories of Ufnūn have surprisingly much in common with the legend of Oleg the Clairvoyant. In both cases the protagonist is given a prediction concerning his death, does his best to avoid it but perishes despite all the steps he has taken, from a snake-bite. The Arabic legend, which can be traced back to the mid-8th century, is more ancient than the Russian one, yet it would be incorrect to consider the latter as deriving from the former. We are rather faced with different avatars of the same motif of inevitability of the doom.

Омакаева Э. У., Корнеев Г. Б.

(Калмыцкий ГУ, Элиста)

#### Тибетская *Субхашита* в переводе Зая-пандиты Намкай Джамцо: особенности ойратской версии[[3]](#footnote-3)

*Ключевые слова:* *Субхашита*, тибетский оригинал, ойратский перевод, Зая-пандита Намкай Джамцо, калмыцкий язык, лексика

В истории развития письменной культуры народов Центральной Азии особое место занимает дидактическая литература прошлого, в частности, такой своеобразный жанр, как *субхашиты*. Составленные по образцу древнеиндийских дидактических сочинений (*нитишастр*) нравоучительные  изречения назидательного характера представляют собой наставления «двух правил», касающиеся норм этического поведения в светской и духовной жизни, полезные как для мирян, так и для монахов.

 Объектом нашего исследования является ойратская версия сочинения известного тибетского ученого XIII в. Сакья-пандиты Гунга Жалцана (1182‒1251) «Драгоценная сокровищница изящных изречений» (457 четверостиший). В конце XIII в. *Субхашита* попала в монгольскую среду, была переведена с тибетского языка монахом Сономгарой и даже напечатана на квадратном письме, но сохранились, как известно, лишь отдельные фрагменты.

Имеющиеся на сегодняшний день работы отечественных и зарубежных исследователей направлены в основном на описание тибетской *Субхашиты* и ее монгольских переводов. Язык ойратского памятника в переводе Зая-пандиты Намкай Джамцо в сопоставлении с тибетским оригиналом и монгольскими версиями остается практически неизученным.

Источником для исследования стал тибетский текст (ксилограф из монастыря Гумбум) и ойратский перевод *Субхашиты*. Для сравнительного типологического текстологического анализа взят монгольский перевод *Субхашиты* Лубсанцултэма, изданный в 1958 г. под редакцией академика Ц. Дамдинсурэна.

Калмыцкая *Субхашита* имеет девять глав, которые связаны между собой общей идеей и логически выстроены. В 1994 г. ойратский текст *Субхашиты* (первая глава «Характеристика мудрых людей») впервые был переложен на современный калмыцкий язык и опубликован в журнале «Шамбала» (№ 2, 3‒4). Был осуществлен также литературный перевод первых двух глав на русский с необходимыми пояснениями отдельных терминов.

Omakaeva Ellara U., Korneev Gennadiy B.

(Kalmyk State University, Elista)

#### Tibetan *Subhashita* translated by Zaya Pandita Namkhai Jamtso: peculiarities of the Oirat version[[4]](#footnote-4)

*Keywords:* *Subhashita*, Tibetan original, Oirat translation, Zaya Pandita Namkhai Jamtso, Kalmyk language, vocabulary

Didactic literature of the past occupies a special place in the history of the development of the written culture of the peoples of Central Asia, in particular, such a peculiar genre as *subhashitas*. Compiled on the model of ancient Indian didactic writings (*nitishastra*), moral sayings of an edifying nature are instructions of the "two rules" concerning the norms of ethical behavior in secular and spiritual life, useful for both laymen and monks.

The object of our research is the Oirat version of the work of the famous Tibetan scholar of the 13th century Sakya Paṇḍita (*Sa-skya Paṇḍita Kun-dga’ Rgyal-mtshan*, 1182–1251). Sapaṇ, as he usually was known among the Tibetans, is an author of famous “A Treasury of Aphoristic Jewels” (457 quatrains). At the end of the XIII century *Subhashita* was translated from the Tibetan language into Mongolian by the monk Sonom Gara and even printed in a square script, but only isolated fragments survived.

It is interesting to note that there are several Mongolian versions of the Tibetan text. The works of domestic and foreign researchers are mainly focused on the Tibetan *Subhashita* and its Mongolian translations. The language of the Oirat version in the translation of Zaya Pandita Namkhai Jamtso in comparison with the Tibetan original and Mongolian versions remains practically unexplored.

The source for the study was the Tibetan text (woodcut from the Gumbum monastery) and the Oirat translation For a comparative typological textual analysis, the Mongolian translation of *Subhashita* by Lubsantsultem was taken, published in 1958 under the editorship of Academician Ts. Damdinsuren.

The Oirat *Subhashita* has also nine chapters, which are linked by a common idea and are logically structured. In 1994, the Oirat text of *Subhashita* (the first chapter "Characteristics of wise people") was first transposed into the modern Kalmyk language and published in the journal *Shambala* (No. 2, 3‒4). Poetic translation of the first two chapters into Russian was also carried out with the necessary explanations of certain terms.

Османова М.Н.

(ИИАЭ ДФИЦ РАН, Махачкала)

#### Изучение маргиналий рукописных Коранов (по материалам некоторых частных книжных коллекций Дагестана) [[5]](#footnote-5)

*Ключевые слова:*рукописная традиция мусульман, книжная коллекция, арабский язык, Коран,маргиналии, археографические исследования.

Одной из особенностей арабоязычной рукописной традиции в Дагестане является наличие многочисленных маргиналий2 ― ценных источников по истории и культуре региона. Значительная часть наиболее важных внетекстовых записей обнаружена на полях рукописных Коранов, датированных XV-XX веками. Как правило, записи делались на арабском языке, а приблизительно с XVIII в. также и на языках народов Дагестана с использованием арабской графики.

Коран, присутствующий практически в каждой книжной коллекции, будучи священной и основополагающей книгой в жизни мусульманской общины, часто становился своего рода хранилищем важнейших документов различного характера. Как правило, большинство рукописных Коранов снабжено многочисленными маргиналиями, чрезвычайно разнообразными по своему содержанию: исторические события, семейные хроники, записи о передаче в вакф земельных участков или доли урожая; договоры между сельскими обществами; судебные решения; записи о даче денег взаймы; о внесении залога; сообщения о природных явлениях (сильный ветер, обильный снегопад), эпидемиях (чума, холера), и много другое.

Среди находок предыдущих лет весьма важными считаются записанные на полях 18 страниц рукописного Корана XVI в. из с. Тпиг Агульского района РД разные частные соглашения, судебные решения и вакуфные сделки. Некоторые записи представляют собой полноценные юридические документы, подтвержденные подписями и клятвами свидетелей.

В числе последних открытий ― рукописный Коран (полный экземпляр) из коллекции Усман-хаджи Гитиномагомедова (с. Ругельда), переписанный во 2 половине XIX в. в Дагестане почерком *насх*. Многочисленные маргиналии на арабском и аварском языках свидетельствуют об особой важности священной книги в жизни его владельца ― здесь записывались даты рождения детей и их имена. Присутствуют также записи сделок, связанные с продажей и приобретением имущества.

В другом полном экземпляре рукописного Корана середины ХIХ века из этой же коллекции (точная дата переписки ― мухаррам 1267 / ноябрь 1850 г.) также имеются многочисленные записи о рождении детей, покупке скота, передаче книг в *вакф* для мечети.

Osmanova Milena N.

(Institute of History, Archeology and Ethnography,   
Dagestan Federal Research Centre, Makhachkala)

#### Study of marginalia in Koran manuscripts (after the materials of some private book collections in Dagestan)[[6]](#footnote-6)

*Keywords:* handwritten tradition of Muslims, book collection, Arabic language, Koran, marginalia, archaeographic research

One of the features of the Arabic-language manuscript tradition in Dagestan is the presence of numerous marginals ― valuable sources on the history and culture of the region. A significant part of the most important extra-textual records has been found in the margins of handwritten Korans dating from the 15th–20th centuries. As a rule, records were made in Arabic, and from about the 18th century. also in the languages of the peoples of Dagestan using Arabic script.

The Koran, which is present in almost every book collection, being the sacred and fundamental book in the life of the Muslim community, often became a kind of repository for important documents of different types. As a rule, most of the handwritten Korans are supplied with numerous marginalia, extremely diverse by content: historical events, family chronicles, records of the transfer of land plots or harvest shares to the *waqf*; agreements between rural communities; court decisions; lending records; notes on posting a deposit; messages about natural phenomena (strong wind, heavy snowfall), epidemics (plague, cholera), and many more.

Among the finds of previous years, of considerable value are the 18 pages from a handwritten Koran of the 16th century found in the village of Tpig, Agul district of RD. Their marginal texts contain various private agreements, court decisions and waqf transactions. Some of the records represent full-fledged legal documents confirmed by signatures and oaths of witnesses.

Among the latest discoveries is a complete copy of the Koran in naskh handwriting from the collection of Usman-haji Gitinomagomedov (village of Rugelda), fabricated in the second half of the 19th century in Dagestan. Numerous marginals in the Arabic and Avar languages testify to the special importance of the sacred book in the life of its owner who fixed there the dates of birth of his children and their names. Records of transactions related to the sale and purchase of property are also found there.

Another complete copy of the handwritten Koran from the middle of the 19th century (exact date of correspondence: Muharram 1267 / November 1850) from the same collection also contains numerous records related to the birth of children, purchase of livestock, and transfer of books to the *waqf* for the mosque.

Офертас С. Ч.

(ИВ РАН)

#### Ты сам – воспоминание. Довод от воспоминания в споре с буддистами о существовании тебя самого в толкованиях Абхинавагупты на *Ишьварапратьябхиджня-карики* Утпаладевы «*Ишьварапратьябхиджня-вимаршини»* и *«Ишьварапратьябхиджнявиврти-вимаршини*»

*Ключевые слова:* Абхинавагупта, Утпаладева, *пратьябхиджня*, воспоминание, сополагание, узнавание, познавание, солипсизм, сингулярность, ты сам

Вопрос о том, существует ли нечто такое, как ты сам, – основной вопрос всей индийской философии. Философская строгость запрещала индийским философам становиться на позиции нашей европейской «естественной установки», что мир существует так, как он есть, а то, что у нас обозначается словом «сознание», только мешает его воспринимать таким, какой он на самом деле, и представляется препятствием для его «истинного постижения». То есть, эти мыслители держаться примерно того, что в Европе (не без их прямого влияния) описывали и провозглашали как солипсизм, или позицию тотальной субъективности. Или сингулярности, когда всё проявляется из тебя самого и тебе же принадлежит. И всё было бы хорошо, если буддисты не провозгласили бы, что этого самого тебя нет. Всё является как просто сознавания. Сознавания-восприятия, сознавания-переживания, сознавания-воспоминания и тд. И не существует ничего кроме них. Буддисты даже вывели закон, что одно сознавние другим осознаваться не может, оно может быть только самоосознающим (*svasaṃvedana*). Но как же тогда быть с воспоминанием, когда сознавание воспринятого предмета сознаётся второй раз уже как сознавание сознавания? Буддист предлагает считать, что теперь мы имеем дело не с сознаванием предмета, а только лишь с впечатлением (*saṃskāra*), на основе которого создаётся новое сознавание-воспоминание. Однако это впечатление возникает на основе подмены (*adhyavasāya*) представлением, что это было то-то и то-то, то есть отсылает не к подлинному переживанию, и той цепочке представлений и впечатлений, в которой предмет переживался. Цепочка задаёт время. Она же есть воспоминание, причём она такова, что ею задаются все другие восприятия, предметы же – создаются и утверждаются как постоянные. Воспоминание несёт нам и знание «что есть что», смыслы и значения берутся не из очевидности восприятия. Воспринимая огонь, мы знаем, что это огонь, что он жжётся и т.д. и т.п. И потому русское слово «знание» гораздо больше соответствует санскритскому *смрти* (*smṛti*), воспоминанию, нежели *джняна* (*jñāna*), сознавание.

Абхинавагупта и Утпаладева, соглашаясь с доводами буддиста о сознавании и самоосознавании сознаваний, и попутно разобрав критику буддийских воззрений со стороны брахманских школ вайшешыки, мимансы и ньяи, замечают, что при понимании сознаваний как единичных, самозамкнутых и друг о дружке не ведающих пропадает единство человека, знаменитый буддийский пятичленный силлогизм утрачивает силу, становятся невозможными соприсутствие, становление причиной и следствием и противопоставление. То есть исчезает всякая возможность для рассуждения. Всё это становится возможным, если допустить нечто сополагающее (*anusaṃdhātṛ*), единое, объединяющее эти сознавания вне места и времени. Это и есть ты сам – сознающий, воспринимающий, переживающий, вспоминающий, представляющий собою единое бытие-внимание, в котором всё и из которого всё. Смыслы и значения берутся не из очевидности восприятия, они берутся из этого самодостаточного и протягивающего себя во всё собирающего бытия-внимания, предстающего нам воспоминанием, которое есть ты сам. Так, узнавая или вспоминая самого себя, ты избавляешься от коллективного солипсизма, в котором все мы живём, становишься предельным обладающим – *ишьварой*.

Ofertas Stanislav Ch.

(Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences)

#### You yourself are a memory. The argument from the recollection in a dispute with Buddhists about the existence of yourself in the commentaries of Abhinavagupta on *Īśvarapratyabhijñākārikās* by Utpaladeva *Īśvarapratyabhijñā-vimarśinī* and *Īśvarapratyabhijñāvivr̥ti-vimarśinī*

*Keywords*: Abhinavagupta, Utpaladeva, *pratyabhijñā*, recollection, synthesis, recognition, cognition, solipsism, singularity, yourself

The question of whether there is something like yourself is the main question of all Indian philosophy. Philosophical rigor forbade Indian philosophers to take the position of our European "natural attitude" that the world exists as it is, and what we refer to as "consciousness" only prevents it from being perceived as it really is, and it seems an obstacle to his "true comprehension." That is, these thinkers adhere to something that in Europe (not without their direct influence) described and proclaimed as solipsism or the position of total subjectivity. Or singularity, when everything manifests itself from yourself and belongs to you. And everything would be fine if the Buddhists did not proclaim that you yourself do not exist. Everything appears as just awareness. Cognition-perception, cognition-experience, cognition-recollection, etc. And there is nothing other than them. Buddhists even deduced the law that one cognition cannot be comprehended by another, it can only be self-aware (*svasaṃvedana*). But what, then, about recollection, when the cognition of the perceived object is recognized a second time, already as the cognition of cognition? The Buddhist proposes to consider that now we are not dealing with the cognition of the object, but only with the impression (*saṃskāra*), on the basis of which a new cognition-recollection is created. However, this impression arises on the basis of the substitution (*adhyavasāya*) with the idea that it was this and that, that is, it does not refer to the true experience and the chain of ideas and impressions in which the object was experienced. The chain sets the time. It is a recollection, and it is such that it sets all other perceptions, while objects are created and constituted as permanent. Recollection also brings us the knowledge "what is what", meanings are not taken from the obviousness of perception. Perceiving fire, we know that it is fire, that it burns, and so on. And therefore the Russian word "knowledge" is much more consistent with the Sanskrit *smṛti*, recollection, than *jñāna*, cognition.

Abhinavagupta and Utpaladeva, agreeing with the Buddhist's arguments about awareness and self-awareness of cognitions, and at the same time analyzing the criticism of Buddhist views from the Brahman schools of Vaiśeṣika, Mīmāṃsa and Nyāya, note that when we understand cognitions as single, self-closed and unaware of each other, the unity of man disappears, the famous Buddhist five-term syllogism loses its strength, co-presence, becoming cause and effect, and opposition becomes impossible. That is, every opportunity for reasoning disappears. All this becomes possible if we admit something synthesizing (*anusaṃdhātṛ*), a single one, uniting these cognitions outside of place and time. This is you – cognizing, perceiving, experiencing, remembering, representing by yourself a single being-attention, in which everything is and from which everything is. Meanings are not taken from the evidence of perception, they are taken from this self-sufficient and extending itself into all collecting being-attention, which appears to us as a recollection, which is you yourself. So, recognizing or recollecting yourself, you get rid of the collective solipsism in which we all live, you become the ultimate possessor – *īśvara*.

Парижский С. Г.

(ИСАА МГУ)

#### Эротическая поэзия и проза на иврите в мусульманской Испании XI‒XIII вв. ― аллегория и апология

*Ключевые слова:* средневековая литература, средневековая поэзия, иврит, средневековая художественная проза, арабская литература, средневековая Испания, аллегория, апологетика, экзегеза, *макама*

В арабском предисловии к дивану ивритских стихов главы еврейской общины Андалусии Шмуэля ибн Нагрелы (993, Кордова ― 1056, Гранада) его сын Йосеф пишет: «Несмотря на то, что в некоторых стихах речь идет о любовной страсти, он подразумевал под этим общину Израиля и прочие иносказания, подобные тем, что встречаются в пророческих книгах».

Следует ли принимать его слова за чистую монету или за неискреннюю апологию? Об этом спорят как средневековые авторы, так и современные ученые. Полная эротических сюжетов художественная проза (макамы) на иврите тоже стала предметом философских и мистических толкований, однако в большинстве случаев аллегорический план повествования не является очевидным и оспаривается многими читателями и исследователями.

Аллегоризация была лишь одной из апологетических стратегий авторов эротических стихов и рассказов. Другой вариант апологии был связан с учением о фигуративной речи (маджаз), заимствованном из коранической и библейской экзегезы. Главным представителем этой школы был поэт и ученый Моше ибн Эзра (1055, Гранада ― 1138, Кастилия). В докладе анализируются и сопоставляются два основных подхода к «оправданию» стихов и рассказов о любовной страсти — аллегоризация и апелляция к особому онтологическому статусу поэтических высказываний.

Parizhsky Simon G.

(Institute of Afro-Asian Studies, Moscow State University)

#### Hebrew Erotic Poetry and Prose in Muslim Spain (XI‒XIII centuries): Allegory and Apologetics

*Keywords:* medieval literature, medieval poetry, Hebrew, medieval narrative prose, Arabic literature, medieval Spain, allegory, apologetics, exegesis, *maqama*

The collection of Hebrew poetry by the head of Andalusian Jewry Rabbi Samuel ibn Naghrela (993, Cordoba ― 1056, Granada) is prefaced by his son Joseph’s disclaimer: “Although some of these poems speak of erotic desire, the poet had in mind the community of Israel and similar matters, which can be found in prophetic books”. Should we take these words as a straightforward statement or as a disingenuous apology? This has been a highly controversial question for both medieval and contemporary scholars. Largely eroticized Hebrew prose (*maqama*) was also subject to philosophical and mystical interpretations, but in most cases the allegorical reading is not supported by unequivocal markers and is disputed by many readers and scholars. Allegorical reading was only one of the apologetic strategies used by the authors of erotic poems and narratives. Another type of apology was inspired by Koranic and Biblical exegesis with its theory of figurative speech (majaz). The main proponent of this approach was the poet and scholar Moses ibn Ezra (1055, Granada ― 1138, Castile). The paper is devoted to comparative analysis of the two main ways of “exoneration” of Hebrew erotic poems and narratives ― allegorical interpretation and appeal to the special ontological status of poetic speech.

Полхов С. А.

(ИВ РАН)

#### Вассал порицает сюзерена: наставления Ода Нобунага для сёгуна из 17 статей

*Ключевые слова***:** Ода Нобунага, Асикага Ёсиаки, Муромати *бакуфу*

Поучения Ода Нобунага сёгуну Асикага Ёсиаки, созданные, вероятно, в конце 1572 – начале 1573 г. ― уникальный документ. Ода Нобунага, признававший верховенство власти сёгуна Асикага Ёсиаки и формально являвшийся его вассалом, взялся поучать своего господина.

Документ, оригинал которого до нашего времени не дошёл, содержит жёсткую и нелицеприятную критику Асикага Ёсиаки. Безусловно, дело не в том, обоснованны ли упрёки Нобунага в адрес сюзерена. Порицание действий сёгуна являлось чётким предостережением со стороны Нобунага. Он предупреждал о том, что знает о готовившемся против него выступлении («высочайшем мятеже») и готов принять ответные меры.

Кроме того, наставления из 17 статей можно рассматривать как часть превентивной «идейно-политической кампании», направленной против Асикага Ёсиаки. В сложившейся ситуации, чреватой полномасштабным военным столкновением между сёгуном и Нобунага, последнему было необходимо оправдать возможный разрыв с господином и выставить его виновником конфликта. Желательно было и ослабить поддержку главы бакуфу среди могущественных *даймё* и вассалов сёгуна.

Polkhov Svyatoslav A.

(Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences)

#### Vassal Reproaches the Overlord: Oda Nobunaga's 17 Articles of Reprehensions, Addressed to Shogun

*Keywords***:** Oda Nobunaga, Ashikaga Yoshiaki, Muromachi *bakufu*

Teachings of Oda Nobunaga to shogun Ashikaga Yoshiaki composed probably in late 1572 ‒ early 1573 are a unique document. Oda Nobunaga, who recognized the supremacy of shogun Ashikaga Yoshiaki and was formally his vassal, undertook to teach his master.

The document, the original of which has not reached our time, contains harsh and hard-hitting criticism of Ashikaga Yoshiaki. Of course, the point is not whether Nobunaga's accusations against the overlord are justified. The condemnation of the shogun's actions was a clear warning from Nobunaga. He warned that he knew about the impending uprising against him and was ready to take retaliatory measures.

In addition, the 17 articles of reprehensions can be viewed as part of a preventive "ideological-political campaign" against Ashikaga Yoshiaki. In this situation, fraught with a full-scale military clash between the shogun and Nobunaga, the latter needed to justify a possible break with the master and make him the culprit of the conflict. It was also desirable to weaken the support of the *bakufu* leader among the powerful *daimyo* and shogun's vassals.

Рейснер М.Л.

(ИСАА МГУ)

#### Что такое «красочный стиль»: стилистическая «мозаика» в персоязычной поэзии XVI – начала XVIII вв.

*Ключевые слова:* персоязычная поэзия, «красочный стиль», мотивы авторского самосознания

Эстетика «нового стиля» (*tarz-i tāza*), также именовавшегося поэтами «особой манерой» (*šīva-yi xāṣṣ*), обрела ключевое слово, определившее его главное качество в самосознании литературной традиции ― «красочный» (*rangīn*). В классический период (X–XV вв.) красота стиха обозначалась по преимуществу словом «сладостный» (*šīrīn*). Чтобы наглядно представить результат своих изысканий, я уклонюсь от употребления общепринятого термина «индийский стиль», и применю характеристику, которая выработана внутри самой традиции ― «красочный». Для этого стиля типично размывание границ конвенционального поэтического словаря, наличие разнонаправленных тенденций, эклектичность и «декоративность», что отвечает признакам «вторичных стилей» (термин Д. С. Лихачева).

Как проявлял себя «красочный» стиль в поэзии:

1) включение стилистически разнородной лексики, в том числе «непоэтической», в рамки одного стихотворения;

2) выход приёма смешения языков за рамки макаронической поэзии (*mulammāʿ*), применение авторских неологизмов;

3) эксплицитное выражение характеристик стиля в текстах: новизна (*bigāna ―* «незнакомый»), оригинальность (*ġarīb ―* «чужой», «странный», «диковинный»), изощренность (*pīčīda ―* «изогнутый»), утонченность (*nāzuk ―* «тонкий»);

4) тенденциозный отбор украшающих фигур или приемов;

5) применение приёмов визуализации традиционных мотивов;

6) ориентация на «изобретение» новых мотивов (*ixtirāʿ*);

7) наличие двух внешне взаимоисключающих направлений поэзии, имеющее генетическое обоснование в традиции.

Нарушение границ между стилистическими стратами языка, стремление к парадоксу, загадочности, иронии, мотиво- и словотворчеству проявляется в «красочном» стиле во всей полноте. Черты его обнаруживаются и в поэзии, созданной на тюркских языках, языках урду и пушту того же периода. Эстетические качества «красочного» стиля вызвали острое неприятие участников движения «Литературного возвращения» (*Базгашт-е адаби*), сформировавшегося в Исфахане в середине XVIII в. под знаком «возврата к древности».

Reysner Marina L.

(Institute of Afro-Asian Studies, Moscow State University)

#### What ‘*Colorful style*’ means? Stylistic mosaic in the Persian language poetry of the 16th – early 18th century

*Keywords*:Persian language poetry, ‘*Colorful style*’, motifs of author’s self-consciousness

The aesthetics of the ‘*New style*’ (*tarz-i tāza*), also called by the poets ‘*Special manner*’ (*šīva-yi xāṣṣ*), acquired the key word ‘colorful’ (*rangīn*) that defined its main quality in the self-consciousness of the literary tradition. In the Classical period, the beauty of the verse was mainly indicated by the word ‘sweet’ (*šīrīn*). To present clearly the result of my research, I will avoid using the generally accepted term ‘Indian style’, and apply the term that appeared within the tradition itself. This style is characterized by blurring the boundaries of the conventional poetic vocabulary, the presence of multidirectional trends, certain eclecticism and " decorative", which corresponds to the characteristics of ‘secondary styles’ (the term of D. S. Likhachev).

How did the ‘*Colorful style*’ manifest itself in poetry?

1) The inclusion of stylistically diverse vocabulary, including ‘non-poetic’ words, in the framework of a single poem;

2) Going beyond macaronic poetry (*mulammāʿ*) in mixing languages, using author's neologisms;

3) Explicit expression of style characteristics in the poetic texts: novelty (*bīgāna* ― ‘unfamiliar’), originality (*ġarīb* ― ‘alien’, ‘strange’, ‘wonderful’), sophistication (*pīčīda* ― ‘curved’), refinement (*nāzuk* ― ‘delicate’);

4) Tendentious selection of decorating figures or devices;

5) Application of techniques for visualizing traditional motifs;

6) Focus on inventing new motives (*ixtiraʿ*);

7) The presence of two apparently mutually exclusive directions of poetry, which has a genetic basis in the poetic tradition.

Such features as violation of the boundaries between the stylistic strata of language, the desire for paradox, mystery, irony, invention of motifs and words is manifested in the ‘*Colorful style*’ in its entirety. These features one can also find in the poetry of the same period created in the Turkic languages, Urdu and Pashto.

The aesthetic qualities of the ‘*Colorful style*’ caused a sharp rejection of the participants of the ‘*Literary return*’ (*Bazgasht-i adabī*) movement, which was formed in Isfahan in the middle of the XVIII century under the badge of ‘*Return to antiquity*’.

Розов В. А.

(СПбГУ)

#### *Китаб ал-Анва’* Ибн Кутайбы ад-Динавари как источник по истории средневековой арабо-мусульманской науки

*Ключевые слова:* астрология, астрономия, лунные стоянки, доисламская Аравия, племенная поэзия, *саджʿ*

*Китаб ал-Анва’* Абдаллаха Ибн Муслима Ибн Кутайбы ад-Динавари (ум. 897 / 286 г.х.) ― уникальный памятник средневековой арабо-мусульманской литературы, объединяющий вместе комплекс сведений, касающихся нескольких сфер знаний того времени. Как следует из ее названия, книга ад-Динавари посвящена астролого-метеорологическим наблюдениям (ар. *naw’* мн.ч. *anwā’*). Она освещает, в первую очередь, метеорологические явления, сопутствующие периоду появления на горизонте в предрассветных сумерках той или иной группы звезд, относящихся к так называемым «лунным стоянкам».

Помимо собственно астролого-метеорологической информации, текст книги изобилует стихотворными примерами из доисламской арабской племенной поэзии, а также преимущественно анонимными фрагментами фольклорных текстов, исполненных ритмической рифмованной прозой (ар. *саджʿ*). Это делает *Китаб ал-Анва’* одним из ценнейших памятников по арабской доисламской словесности. Поскольку текст приводимых примеров касается различных сфер бытовой и хозяйственной деятельности в связи со сменой времен года, данный памятник также можно рассматривать как источник сведений по реконструкции хозяйственно-экономической деятельности арабов в период до возникновения ислама. Более того, эти тексты, связанные с такими медленно изменяющимися феноменами, как движение звезд по небесной сфере, могут пролить свет и на историю климатических изменений на Аравийском полуострове.

Первый этап исследования был сосредоточен на анализе используемой в сочинении терминологии. Он позволил выявить ряд важных наблюдений, касающихся развития астрономических и астрологических знаний среди арабов в контексте сравнения с более поздними памятниками, посвящёнными астрологии. Это делает возможным предположение о существовании развитой протоастрологической системы у арабов, включая понимание видимых земному наблюдателю деталей прохождения Луны по ее орбите и привязку времени гелиакческого восхода и захода групп звезд к определенным явлениям на земле.

Rozov Vladimir A.

(St.-Petersburg State University)

#### *Kitab al-anwaʼ* of Ibn Qutaybah al-Dinawari as an important source for the history of the Medieval Arab-Muslim science

*Keywords:* astrology, astronomy, Lunar mansions, pre-Islamic Arabia, tribal poetry, *sajʿ*

*Kitab al-Anwa’* by Abdallah Ibn Muslim Ibn Qutayba al-Dinawari (d. 897/286 AH) is a unique monument of medieval Arab-Muslim literature. It combined a set of information related to several spheres of knowledge of that time. As the name implies, al-Dinawari's book is devoted to astrological and meteorological observations (ar. *naw’* plural *anwā’*). It shed the light, first of all, on meteorological phenomena accompanying the period of appearance on the horizon in the pre-dawn twilight of a group of stars belonging to the so-called "lunar sites".

In addition to astrological and meteorological information as such, the text of the book is abundant with poetic examples from pre-Islamic Arab tribal poetry, as well as mostly anonymous fragments of folklore texts, performed by rhythmic rhymed prose (ar. *sajʿ*). This makes the *Kitab al-Anwa’* one of the most valuable sources of Arabic pre-Islamic folklore. Since the text of the cited examples of sayings concerns various spheres of household and economic activity in connection with the change of seasons, this book can also be considered as a source of information for the reconstruction of the economic and household activities of the Arabs in the period before the emergence of Islam. Moreover, these texts, associated with such slowly changing phenomena as the movement of stars in the celestial sphere, may also shed light on the history of climate change in the Arabian Peninsula.

The first stage of the research was focused on the analysis of the terminology used in the book. It is possible to name a number of important observations concerning the development of astronomical and astrological knowledge among the Arabs in the context of comparison with later texts dedicated to astrology. This makes possible the assumption of the existence of a developed protoastrological system among the Arabs, including understanding the details of the Moon’s passage through its orbit visible to the terrestrial observer and linking the time of the heliacal rising and setting of groups of stars to certain phenomena on the Earth.

Саитбатталов И.Р., Саитбатталова Ю.А.

(Башкирский ГУ, Уфа)

#### *Таварих-и Булгариййа йаки Такриб-и Гари*: вопросы авторства, датировки, интертекстуальных связей

*Ключевые слова*: суфийская литература, суфийская историография, агиография, старотюркский язык, интертекст

Сочинение *Таварих-и Булгариййа йаки Такриб-и Гари* «Булгарские хроники или Приближение [ʿАли] Гари», единственный экземпляр которого хранится в Институте восточных рукописей РАН, принято приписывать башкирскому поэту-суфию Мухаммаду-ʿАли Чукури (1828‒1889). Исследователи этого памятника от­мечают факт редактирования рукописи сыном поэта ʿАрифул­лахом (1861‒1918), а в качестве даты составления памятника указывают широкий диапазон между 1885 и 1889 годами.

Исследование непосредственно текста памятника показывает, что участие ʿАрифуллаха в его составлении не сводилось к простому редактированию или копированию. Переписчик отмечает, что соединил и дополнил разрозненные записи своего отца. В тексте присутствует также ряд фрагментов, повествующих о М.-ʿА. Чукури в третьем лице, что также не позволяет говорить о нём как о единственном авторе книги.

Титульный лист рукописи содержит датировку её завершения по хиджре (1302) и по живой хронологии (год смерти муфтия Тевкелева), а сам текст ни разу не упоминает о смерти М.-ʿА. Чукури. Это позволяет отнести завершение памятника к 1885‒86 годам и поставить под сомнение возможность его позднейшего редактирования.

Памятник представляет собой компиляцию фрагментов двух одноименных сочинений: приписываемого некоему ал-Муслими и составленного в середине XIX века казанским имамом Хусайном ибн Амирханом (1816‒1893). В качестве источников их верификации авторы привлекают устный нарратив, ряд агиографических и историографических сочинений, в частности, работы ʿАбд ар-Рахмана Джами и не идентифицированную «Историю Мекки». В памятнике присутствуют цитаты из стихов Дж. Руми, Саʿди Ширази, отсылки к двум поэмам Чукури, а также упоминания о книге *ʿАйн ар-Рида* «Источник довольства», составленной ʿАрифуллахом. Сопоставление её печатной версии (г. изд. 1893) с «Булгарскими хрониками…» показывает, что она подверглась серьёзной переработке, очевидно, в 1889‒1892 гг.

Saitbattalov Iskander R., Saitbattalova Yulia A.

(Bashkir State University, Ufa)

#### *Tawārīḫ-i Bulgārīyya yāki Taqrīb-i Ġārī*: problems of authorship, dating, intertextual relations

*Keywords*: Sufi literature, Sufi historiography, hagiography, Old Turkic language, intertext

The work *Tawārīḫ-i Bulgārīyya yāki Taqrīb-i Ġārī* «Bulgarian Chronicles or Approach of ['Alī] Ġārī», the only copy of which is kept in the Institute of Oriental Manuscripts ( Russian Academy of Sciences), is usually attributed to the Bashkir Sufi poet Muḥammad-'Alī Chuqūrī (1828- 1889). The researchers of this text notice the fact that the manuscript was edited by the poet's son ʿĀrifullah (1861‒1918) and indicate a wide range between 1885 and 1889 as the date of compilation of the manuscript.

A study of its text shows that ʿĀrifullah’s participation in the compilation was not limited to simple editing or copying. The scribe notes that he combined and supplemented his father's scattered records. The text also contains a number of passages telling about M.-ʿA. Chuqūrī in the third person, which also does not allow us to speak of him as the only author of the book.

The title page of the manuscript contains the dating of its completion according to the Hijri (1302) and according to living chronology (the year of death of Mufti Tevkelev), and the text itself never mentions the death of M.-ʿA. Chuqūrī. This allows us to attribute the completion of the monument to 1885‒86 and to question the possibility of its later editing.

The monument is a compilation of fragments of two works of the same name: attributed to a certain al-Muslimī and compiled in the middle of the 19th century by the Kazan imam Ḥusayn ibn Amirḫān (1816‒1893). As sources of their verification, the authors of the present paper draw on oral narrative, a number of hagiographic and historiographic works, in particular, the works of ʿAbd al-Raḥman Jāmī and the unidentified History of Mecca. The monument contains quotations from the verses of J. Rūmī, Saʿdī Shīrāzī, references to two poems of Chuqūrī, as well as mentions of the book *ʿAyn al-Ridā’* «Source of contentment», compiled by ʿĀrifullah. Comparison of its printed version (published in 1893) with the “Bulgar Chronicles ...” shows that it underwent a serious revision, obviously, in 1889‒1892.

Соколов О. А.

(СПбГУ)

#### Крестовые походы в арабской поэзии второй половины XIX – первой половины XX вв.

*Ключевые слова*: Крестовые походы, ислам, арабский национализм, *касыда*

 Анализ образа Крестовых походов в арабской культуре второй половины XIX – начала XX вв. позволяет заключить, что в рассматриваемый период данная историческая эпоха нашла своё отражение как в новых жанрах, например, в историческом романе, возникшем под влиянием европейской литературной традиции, так и в возрожденных классических жанрах, в первую очередь, касыде. Поэты Ахмад Шауки и Мухаммад ал-ʿУбайди в своих стихах представляют Крестовые походы как время славных побед мусульман, которые должны вдохновить современников на противостояние европейцам. При этом в качестве примеров идеальных военачальников предстают как известный европейцам Салах ад-дин, так и египетский флотоводец Хусам ад-дин Лулу, спаситель Мекки и Медины от крестоносцев, история боевых действий которого против крестоносцев на Красном море была воссоздана европейскими исследователями лишь к середине XX в.

В период между Мировыми войнами Крестовые походы стали важной темой и сформировали целую систему образов в арабской поэзии антиколониальной борьбы на Ближнем и Среднем Востоке. Если в поэзии до Первой мировой войны арабские авторы восхваляли полководцев прошлого, победивших крестоносцев, то начиная с Первой мировой войны тема Крестовых походов стала использоваться еще и для того, чтобы уподобить европейских колониалистов и сионистов средневековым франкам. Важно отметить, что авторами стихотворений, содержащих образы из эпохи Крестовых походов, были в том числе участники Арабского восстания 1936–1939 гг. и Палестинской войны 1948–1949 гг., ставившие своей целью при помощи поэзии мобилизовать народные массы на борьбу с врагом.

Sokolov Oleg A.

(St. Petersburg State University)

#### Crusades in Arabic poetry of the 2nd half of the 19th – 1st half of the 20th century

*Keywords:* Crusades, Islam, Arab nationalism, *qasida*

Analysis of the image of the Crusades in Arab culture of the second half of the 19th ‒ early 20th centuries allows us to conclude that during the period under consideration, the era of the Crusades was reflected both in new genres, for example, in the historical novel, which arose under the influence of the European literary tradition, and in the revived classical genres, primarily, *qasida*. The poets Ahmad Shawqi and Muhammad al-ʿUbaydi in their poems presented the Crusades as a time of glorious victories for Muslims, which should have inspired contemporaries to oppose the Europeans. At the same time, both Salah ad-Din, who was well-known to Europeans, and the Egyptian naval commander Husam ad-Din Lulu, the savior of Mecca and Medina from the crusaders, the history of whos military operations against the crusaders in the Red Sea was recreated by European researchers only by the middle of the 20th century, appeared as examples of ideal military leaders.

During the period between the World Wars in Arabic poetry the Crusades became an important topic and formed a whole system of images of the anti-colonial struggle in the Near and Middle East. If in poetry before the First World War Arab authors praised the commanders of the past who defeated the crusaders, then since the First World War, the theme of the Crusades has also been used in order to liken the European colonialists and Zionists to medieval Franks. It is important to note that some poets who used images from the Crusades era participated in the Arab uprising of 1936‒1939 and the Palestinian War of 1948‒1949. They aimed to mobilize the masses to fight the enemy with the help of poetry.

Терехова Н. В.

(Иркутский ГУ, Иркутск)

#### Терминология толкований в древнекитайском словаре *Шо вэнь цзе цзы*

*Ключевые слова:* словарь *Шо вэнь цзе цзы*, терминология, лингвосемиотическая концепция, шесть категорий китайских иероглифов, грамматологический анализ

В результате системного анализа глосс древнекитайского словаря *Шо вэнь цзе цзы* 《说文解字》удалось установить, что его автор, знаменитый лингвист эпохи Хань, Сюй Шэнь, последовательно представил в словаре терминологический метаязык. Изучение данного метаязыка способствует пониманию ряда характеристик лингвосемиотической концепции словаря и шире ― китайской письменности:

1. Концепция «шести категорий письма» *люшу* 六書. Структурный анализ знаков в словарных глоссах *Шо вэня* основан на модели *люшу*. Терминология (специальные операторы или формулы) описания пиктографической *сянсин* 象形 и указательной *чжиши* 指事 категорий знаков позволяют сделать вывод о том, что Сюй Шэнь в основном рассматривал указательные категорию как пиктограмму с элементами указательного знака. Операторы, использованные для описания идеографической *хуйи* 会意 и фоноидеографической *синшэн* 形声 категорий, дифференцированы, однако встречаются примеры, в которых статус одного из элементов знака является бинарным (фонетик/грамматик). Однако такой элемент в структуре иероглифа обозначен только одним маркером. Возможно, неоднозначность разделения идеограмм и фоноидеограмм обусловлена неясностью и спорностью фонетических характеристик древних знаков. Стоит отметить, что в глоссах также представлены операторы для указания на вариации трактовок значения, структуры, чтения знака, а также оператор, который используется для тех аспектов в толкованиях, в отношении которых не хватает подтвержденных данных. Способы указания на заимствованные *цзяцзе* 假借 и видоизмененные *чжуаньчжу* 转注 знаки говорят о том, что Сюй Шэнь осознавал разнопорядковость критериев для первых четырех категорий знаков (пиктограмма, указательная категория, идеограмма, фоноидеограмма) и двух последних (заимствованная и видоизмененная).

2. Принцип грамматологических штудий *синсюнь* 形训 ― толкование значения через форму (структуру) знака. Тип структурного описания знаков посредством вышеперечисленных операторов, а также посредством операторов усеченных вариантов графем (грамматика/фонетика), позволяет говорить не столько о толковом и этимологическом, сколько о графосемантическом, графологическом типе словаря *Шо вэнь*.

3. Ключевой принцип классификации знаков *бу шоу* 部首.

Terekhova Nataliya V.

(Irkutsk State University)

#### Terminology of Glosses in Ancient Chinese Dictionary *Shuo wen jie zi*

*Keywords*: dictionary *Shuo wen jie zi*, terminology, linguistic and semiotic concept, six categories of Chinese characters, grammatological analysis.

Systematic analysis of glosses in ancient Chinese dictionary *Shuo wen jie zi* gives us an opportunity to find out the terminological meta-language consistently presented in the dictionary by Xu Shen, the famous linguist of Han era. The meta-language investigation contributes to the understanding of the linguistic and semiotic characteristics, on which the Xu Shen’s dictionary is based on and the whole Chinese writing system as well:

“Six categories of writing” *liushu* 六書. The structural analysis of the characters in the dictionary’s glosses is based on the *liushu* principle. Terminology (special operators and formulas) used in explanation of pictograms *xiangxing* 象形 and signs referring to things *zhishi* 指事 shows that Xu Shen mainly considered signs referring to things as pictograms with the elements of signs referring to things. Terms used in explanation of ideograms *huiyi* 会意 and phono-ideograms *xingsheng* 形声 differs, however, there are examples with binary (phonetic/grammatical) status of one of the sign elements. Often, such an element in the structure of a character is marked with only one status marker. Perhaps the ambiguity of the division of ideograms and phono-ideograms is due to the ambiguity and controversy of the phonetic characteristics of ancient signs. It is worth noting that the glosses also contain operators (terms) to indicate variations in interpretation of the meaning, structure, and reading of the sign, as well as an operator for those aspects in interpretations for which there was not enough confirmed data. Ways of specifying borrowed signs *jiajie* 假借 and modified signs *zhuanzhu* 转注 indicate that Xu Shen was aware of the different criteria for the first four categories of signs (pictograms, signs referring to things, ideograms, phono-ideograms) and the last two (borrowed and modified signs).

The principle of grammatical studies *xingxun* 形训 ― interpretation of the meaning through the form (structure) of the sign. Type of structural descriptions of characters by means of above-mentioned operators, as well as the operators of reduced variants of graphs (grammatical/phonetic), allows to speak not so much about the explanatory and etymological, as grapho-semantic and graphological type of dictionary *Shuo wen jie zi*.

Key principle of signs classification *bushou* 部首.

Торопыгина М. В.

(ИВ РАН, ИКВиА ВШЭ)

#### История атрибуции текста *Кара моногатари*

*Ключевые слова*: японская литература, эпоха Хэйан, эпоха Камакура, рукопись, ксилографическое издание, датировка, *вака*, *Кара моногатари*, Симидзу Хамаоми

*Кара моногатари* («Китайские истории») ― сборник, состоящий из 27 рассказов разной длины, созданных на основе сюжетов, взятых из разнообразных китайских источников. Текст написан на литературном японском языке с включением японского стихотворения (одного или нескольких) в каждый эпизод.

Текст был впервые издан ксилографическим способом в начале XIX века: в 1809 году появились два комментированных издания, одно в Киото, другое ― в Эдо (комментарии касаются в первую очередь китайских источников). Эдоское издание было подготовлено филологом Симидзу Хамаоми (1776–1824), оно открывается «Кратким очерком “Кара моногатари”» (*Кара моногатари тэйё:*). В этом очерке автор делает попытку датировать произведение. Автор ищет упоминания названия памятника в других текстах; анализирует стиль прозаического и поэтического текста; сравнивает текст с рукописями произведения, созданного на основе *Кара моногатари*, ― «Сборника японских стихотворений на темы китайских исторических сюжетов» (*Канкондзи вакасю:*); упоминает легенду о том, что существовал список памятника, выполненный поэтом Сайгё (1118–1190). Общий вывод Симидзу Хамаоми состоял в том, что памятник можно датировать концом эпохи Хэйан (XII веком).

Следующий этап изучения памятника относится к ХХ веку. Исследователи не согласились с рядом положений, выдвинутых Симидзу Хамаоми. Анализ текста памятника показал его близость к текстам эпохи Камакура и новая датировка, принятая многими исследователями, перенесла дату создания на XIII век.

Возвращение к датировке, данной Симидзу Хамаоми, произошло в 1954 году, когда было обнаружено имя возможного автора *Кара моногатари*. Имя нашел филолог Ота Сёдзиро (1913‒1987) в одном из старых книжных каталогов, однако слово «Китай» в названии произведения записано иероглифом, который обычно не читается *кара*.

На сегодняшний день большинство исследователей согласны с тем, что автор произведения ― Фудзивара-но Сигэнори (1135‒1187), однако никто не забывает поставить около имени автора и даты создания памятника знак вопроса.

Toropygina Maria V.

(Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences; Institute for Oriental and Classical Studies, Higher School of Economics)

#### The history of the attribution of *Kara monogatari* text

*Keywords*: Japanese literature, Heian period, Kamakura period, manuscript, woodcut, dating, *waka*, *Kara monogatari*, Shimizu Hamaomi

*Kara Monogatari* (Chinese Tales) is a collection of 27 stories of varying lengths based on subjects taken from a variety of Chinese sources. The text is written in literary Japanese, with a Japanese poem (one or more) included in each episode.

The text was first published as woodblock edition at the beginning of the 19th century: in 1809, two commented editions appeared, one in Kyoto, and other in Edo (comments refer primarily to Chinese sources). The Edo edition was prepared by the philologist Shimizu Hamaomi (1776‒1824), and is preceded by the “Introduction to *Kara monogatari*”(*Kara monogatari teiyō*). In this essay Shimizu Hamaomi attempts to date the text. The author is looking for references in other texts; analyzes the style of prose and poetry; compares the text with the manuscripts of the work created on the basis of the *Kara monogatari* ― "Collection of Japanese poems on Chinese historical plots" (*Kankonji wakashū*); mentions the legend about the manuscript copy written down by the poet Saigyō (1118–1190). The general conclusion made by Shimizu Hamaomi was that the text should be dated to the end of the Heian period (12th century).

The next stage in the study of the *Kara monogatari* belongs to the 20th century. Researchers disagreed with a number of positions put forward by Shimizu Hamaomi. Analysis of the text showed its closeness to the texts of the Kamakura period and the new dating, adopted by many researchers, moved the date of the creation to the 13th century.

A return to the dating given by Shimizu Hamaomi occurred in 1954, when the name of the possible author of the *Kara monogatari* was discovered. The name was found by the philologist Ōta Shōjirō (1913‒1987) in one of the old book catalogs (but the word "China" in the title of the work is written in a *kanji*, which is usually not read *kara*).

Today, most researchers agree that the author of the work is Fujiwara no Shigenori (1135‒1187), but no one forgets to put a question mark next to the name of the author and the date of the text creation.

Тюлина Е. В.

(ИВ РАН)

#### *Вастувидья* в наши дни

*Ключевые слова*: *вастувидья*, перевод и интерпретация текстов, древняя и средневековая Индия, пураны

В последнее время на основе *вастувидьи*, древнеиндийской науки о строительстве, сформировалось новое учение, ставшее невероятно популярным во всем мире, в том числе и в России. Оно объявлено изначальным знанием о гармонизации пространства, более древним и действенным, чем фэншуй. Возникло огромное количество дизайнерских мастерских, где даются консультации, как согласно *вастувидье* выбрать участок и простроить дом, как гармонизировать пространство квартиры и офиса; появились школы по *вастувидье*, в которых проводятся соответствующие семинары и курсы; в магазинах идет бойкая торговля так называемыми *васту*-товарами. В докладе предполагается сравнить современные представления о *васту* с положениями индийской науки *вастувидьи* ― такой, как она предстает в древних и средневековых текстах (*пуранах*).

Tyulina Elena V.

(Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences)

#### *Vastuvidya* in our days

*Keywords*: *vastuvidya*, translation and interpretation of texts, ancient and medieval India, *Puranas*

A new teaching has been formed in our time on the basis of vastuvidya, the ancient Indian science of construction. It has become incredibly popular all over the world, including Russia. This teaching is declared to be the primordial knowledge of how to harmonize space, more ancient and effective than Feng Shui. There are a huge number of design workshops where consultations are given on how to choose a plot and build a house according to *vastuvidya*, how to harmonize the space of an apartment and office; there are *vastuvidya* schools where seminars and courses are held; in stores there is a brisk trade in so-called *Vastu* goods. The report is intended to compare modern ideas about *Vastu* with the Indian science of *vastuvidya*, such as it appears in ancient and medieval texts (*Puranas*).

Фролова М. В.

(ИСАА МГУ)

#### Фольклорные корни индонезийского нуара шестидесятых: «Амина Дракула» и другие криминальные истории

*Ключевые слова:* индонезийский фольклор индонезийская литература, нуар, хоррор, криминальные истории, детектив

Доклад посвящен неизученному в индонезистике тексту неизвестного автора Зайнала Абди под названием «Амина Дракула и другие самые заблудшие в мире женщины». Это беллетризованная криминальная хроника с характерными клише в подробных описаниях убийств (нож, кровь, крики и т.д.). Структурно текст делится на две части ― преступления индонезийки Амины в конце 1950-х – начале 1960-х гг. в Джакарте и других западнояванских городах, и три реально случившиеся на Западе истории о женщинах-серийных убийцах. Повесть вышла в середине шестидесятых на заре периода Нового порядка. Изначальный рациональный настрой текста смещается на мистику в последней главе, которая построена как «материалы дела» в виде квазифольклорного нарратива о черных колдунах и их клиентах, ради денег готовых на человеческие жертвоприношения. Полного разоблачения виновника событий (колдуна, который приказывал Амине) полиция отпускает, так как его вина якобы недоказуема. Следователь верит во вредоносную магию, боится колдуна и немилости духов природы (сцена на месте преступления). Характерно, что только после ухода Сухарто с поста президента (1998 г.) Яву захлестнула «охота на ведьм»: резко увеличилось число раскрытых преступлений (шарлатанов, серийных убийц, маньяков), якобы предлагавших свои магические услуги жертвам мошенничества и изнасилований. Значительно возрос интерес СМИ к процессам над колдунами (*dukun santet*), на которых начали поступать массовые доносы (эти события нашли свое отражение в индонезийской художественной литературе, см. роман «Число Фу» Айю Утами 2008 г.). «Повесть об Амине» симптоматична для своего времени. Она включает в себя элементы наивного оксидентализма (новеллы об отравительницах из Надьрева, Бухенвальдской ведьме и «вампире» из Канзаса). Амина названа «дракулой» из-за ложной архетипизации литературного вампира как серийного убийцы. Этот постколониальный текст в стиле «чёрного криминального чтива» демонстрирует начало процесса сращения детектива и хоррора с фольклорными обертонами. Время появления «Амины» хронологически «догоняет» «нуарный бум» в американской литературе и кинематографе. Сохранен главный нуарный троп *femme fatale,* но в несколько ином свете ― Амина совершает ритуальные убийства, и такой сюжетный поворот характерен для индонезийской народной культуры, частью которой до сих пор являются рассказы о черной магии.

Frolova Marina V.

(Institute of Afro-Asian Studies, Moscow State University)

#### Folklore roots of Indonesian noir from the sixties: “Aminah Dracula” and other criminal stories

*Keywords:* Indonesian folklore, Indonesian literature, noir, horror, criminal stories, detective

This paper is focused on the one unexplored in Indonesian studies peculiar text by unknown author Zaynal Abdi, entitled “Aminah Dracula and the Other Most Confused Women in the World”. This is a fictionalized criminal chronicle with the specific clichés in the detailed descriptions of murders (a knife, blood, screams, etc.). Structurally, the text is divided into two parts: the crimes of the Indonesian woman Aminah in the late 1950s – early 1960s in Jakarta and other Western Javanese cities, and three Western stories of famous female serial killers. “Aminah Dracula” was published in the mid-sixties at the dawn of the New Order period. The originally rational mood of the text is shifted to mysticism in the last chapter, which is structured as "case materials" in the form of a quasi-folklore narrative about black sorcerers and their clients, who are ready for human sacrifices for the sake of money. The police set free the sorcerer who ordered Aminah to kill because his guilt is allegedly not provable. The investigator himself believes in black magic, he is afraid of the sorcerer and the disfavor of the spirits (at the crime scene). It is rather symptomatic, that only after President Suharto has left office (1998) Java became overwhelmed by the "witch hunt": dramatically increased the number of solved crimes done by charlatans, serial killers, maniacs who claimed to be sorcerers (*dukun santet*), enhanced mass media interest in such trials and in mass denunciations (these events were reflected in Indonesian fiction, like in the famous novel "The Number of Fu" by Ayu Utami, 2008). The tale of Aminah is symptomatic for its time. It includes elements of naïve Occidentalism (short stories about the Angel Makers of Nagyrév, The Witch of Buchenwald and the “Vampire” of Kansas). Aminah is called "Dracula" due to the incorrect archetype of the literary vampire as a serial killer. This postcolonial pulp fiction demonstrates the beginning of the merge of detective and horror with folklore overtones. Also the time of "Amina" chronologically "catches up" with the "*noir* boom" in American literature and cinema. The main *noir* trope *femme fatale* has a slightly different lightning ― Aminah commits ritual murders. Such plot twist is typical for Indonesian folk culture, which contains many stories about black magic till nowadays.

Чалисова Н. Ю.

(ИКВиА, НИУ ВШЭ)

#### «Я сам расскажу о времени и о себе»: предисловия персидских классиков к собраниям стихов

*Ключевые слова*: персидская поэзия, жанр, авторство, самопрезентация поэта

Обычай предварять большую поэму вступительными главами, предшествующими «началу рассказа», восходит к *Шах-наме* Фирдоуси, а с появлением «Пятерицы» Низами вступление уже приобретает устойчивые нарративные характеристики ― оно состоит из многих глав, в которых освещаются узаконенные традицией темы ― восхваление Бога, пророка и правителя-заказчика поэмы; причины и обстоятельства создания поэмы; жалобы на зависть соперников, восхваление собственного мастерства и т. д.). На протяжении XII в., когда в литературную практику постепенно входит составление собраний (*диванов*) стихов самими их авторами, появляются и первые образцы авторских предисловий к *Диванам*; в дальнейшем эта новация входит в литературный обычай, хотя и не становится обязательным требованием. Такое предисловие, в отличие от вступления к поэме, пишется, как правило, украшенной прозой (предисловие-касыда представляет скорее исключение), а его тематика, отчасти совпадает с темами интродукции к *маснави*; оно может включать и элементы «рассказа о себе», и размышления о поэзии и авторстве, и рефлексию относительно специфики собственного творчества автора. При внешнем сходстве набора тем, их трактовки в двух типах текстов, предваряющих сочинение, существенно различаются; в случае с поэмой речь идет об одном сочинении, а в случае с *Диваном* ― об огромном собрании стихов, нередко ― итоге всей творческой жизни, что обуславливает совсем иной тип риторики.

Предисловия к диванам классиков привлекают внимание исследователей чаще всего как достоверные источники, сохранившие те или иные детали творческой биографии автора. Однако собранные и рассмотренные в соположении, они предстают как образчики особого жанра «самопрезентации поэта», со своей специфической топикой и репертуаром мотивов. Персидский профессиональный поэт работал в высококонкурентной среде, и развитие этого жанра прагматически обусловлено задачей, стоявшей перед каждым автором ― наиболее выигрышно представить себя современникам и потомкам.

В этом докладе общие мотивы и индивидуальные стратегии самопрезентации поэта рассматриваются в рамках сопоставления двух текстов, принадлежащих, соответственно, к домонгольскому и послемонгольскому периоду и созданных в разных культурно-исторических контекстах авторами разного социального статуса. Это: 1. предисловие Захира Фарйаби (ум. ок. 1201, Табриз), странствующего поэта-панегириста азербайджанской школы, к его полному Дивану, включающему все жанровые формы, от касыды до рубаʿи; 2. предисловие Джахан Малик Хатун (ум. после 1382, Шираз), поэтессы и принцессы, племянницы Абу Исхака Инджуида, к ее дивану газелей.

Chalisova Nataliya Yu.

(Institute for Oriental and Classical Studies,   
Higher School of Economics)

#### “I myself will expound those times and myself”: Introductions of the Persian classics to their collections of poetry

*Keywords*: Persian poetry, genre, authorship, self-presentation of a poet

The authors of Persian *masnawi* poems used to preface a story itself with introductory chapters since the time of the *Shahnameh*. In Nizami's *Khamsa*, the introduction already acquires a set of conventional narrative characteristics; it consists of many chapters in which traditional themes are covered, that is praising God, the Prophet Muhammad and the ruler (customer of the poem); reasons and circumstances of the poem’s creation; self-praise and complaints about the envy of rivals, etc. Throughout the 12th century, when literary practice gradually includes compiling the collective works (*dīvān*) by the hand of the author him/herself, the first samples of author's preface to the *Divan* appear; later this innovation becomes widespread, although not mandatory. *Divan* preface, unlike introduction to a romance poem, is usually written with embellished prose (introductory *qasida* is rather an exception), and its themes partly overlap those of a *masnawi* introduction; it may include self-narration passages, reasoning about the value of poetry and burden of authorship, and reflection on the specifics of the author’s own creativity. Despite the similarity of the set of topics, their interpretations in the two types of the prefacing texts differ significantly. In the case of a *masnawi* poem, authors discuss just one of their many ouvres; in the case of the *Divan*, a huge collection of poems, often the result of the entire creative life is under discussion, and this requires a very particular kind of rhetoric.

The *Divan* prefaces attract the attention of researchers mostly as reliable sources that have preserved certain details of the author's creative biography. However, collected and examined in juxtaposition, the prefacing texts appear as examples of a special genre of ‘poet's self-presentation’, with a distinctive set of topics and repertoire of motives. Professional Persian poet operated in a highly competitive environment, and the raise of this genre was conditioned pragmatically by the common task: each author had to present him/herself most effectively to his contemporaries and descendants.

In my presentation I will focus on common conventional topics and different individual strategies of self-presentation. I would like to concentrate on two texts, respectively, of the pre-Mongolian and post-Mongolian periods, created in different cultural and historical contexts by authors with diverse social status. The first is authored by Zahir Faryabi (d. 1201, Tabriz), the itinerant poet-panegyrist of the Azerbaijani school; it is the preface to his complete Divan (all genre forms, from *qasida* to *ruba'i*); the second is authored by Jahan Malik Khatun (d. after 1382, Shiraz), poetess and princess, niece of Abu Ishak Inju; it is the preface to her Divan of ghazals.

Чеснокова Н. А.

(НИУ ВШЭ)

#### Пространственно-временные особенности корейского прогностического текста «Записи Чон Кама» (*Чон Кам нок*)

*Ключевые слова*: «Записи Чон Кама», *Чон Кам нок*, пророчество, предсказание, Чосон

Исследование посвящено изучению письменного памятника «Записи Чон Кама» 鄭鑑錄 (*Чон Кам нок*), первое упоминание которого в корейских летописях относится к XVI в. Данное произведение представляет собой пример прогностического текста ― в диалоговой форме тремя неизвестными изложен ряд событий, ряд событий, которые, с их точки зрения, неизбежно произойдут в обозримом будущем на Корейском полуострове. Также в собрании представлены предсказания известных гадателей, уже скончавшихся к моменту составления «Записей…».

Несмотря на неоднозначную жанровую принадлежность «Записей…», они были чрезвычайно востребованы в поздний период Чосон (1392–1897), в частности в XVI–XIX вв. Так как основная тема произведения ― неизбежность смены династии, то чаще всего оно упоминается в связи с возникающими массовыми восстаниями. Необходимо отметить, что предсказания опираются на традиционную для Дальнего Востока цикличность времени, а также особенности традиционной корейской географической теории «ветров и вод» *пхунсу чири соль* 風水地理說. Таким образом, смена династии обусловлена самими законами природы.

В нашем исследовании мы используем собственный перевод памятника, который был выполнен на основе одного из самых ранних сохранившихся списков. В настоящий момент данный список хранится в библиотеке Международного Института корееведения Кюджангак Сеульского национального университета. Несмотря на значительную ценность «Записей…» для корейской культуры и истории, прежде в российском корееведении они не становились отдельным объектом изучения.

Chesnokova Nataliya A.

(Higher School of Economics)

#### Spatio-Temporal Features of the Korean *Chǒng Kam nok* forecast text

*Keywords:* *Chǒng Kam nok*, Chosǒn, prophecy, prediction

The study focuses on a text named “Chǒng Kam Writings” 鄭鑑錄 (*Chǒng Kam* *nok*). In Korean annals the book is first mentioned in the 16th century. “Chǒng Kam Writings” is an example of a predictive text, namely a series of events explained by three *yangban*. Apart from the discussion by these three men, the “Chǒng Kam Writings” also includes predictions of well-known fortune-tellers who were deceased by the time the “Writings” were completed.

Despite the ambiguous genre of the “Writings …” they were in great demand in the late Chosǒn period (1392‒1897), in particular in the 16th‒19th centuries. Since the main theme of the work is the inevitable change of dynasty, it is most often mentioned in connection with the mass uprisings. The predictions were based on the cyclical nature of time, that was traditional for the Far Eastern culture, as well as on the features of the traditional Korean geographic theory of “winds and waters” *p’ungsu chiri sǒl* 風水地理說. It made the change of dynasties seem natural.

This research is based on my own translation of one of the late copies of the text, currently kept in the Archive of the Kyujanggak International Institute of Korean Studies in Seoul National University. Despite the significant value of the “Writings…” for Korean culture and history this book has not been studied in Russian Korean studies.

Шарифова С. Ш.

(Институт литературы имени Низами Гянджеви  
Национальной Академии Наук Азербайджана)

#### Научный диспут о жанровой природе Орхон-Енисейских письменных памятников

*Ключевые слова:* Орхон-Енисейские надписи, этническая принадлежность, произведения искусства, исторический доку­мент, композиция, жанры прозы и поэзии, смешение жанров

Интерес к Орхон-Енисейским памятникам (720–725), обнаруженным на территории современной Монголии, проявляется в двух аспектах. С одной стороны, это интерес к ним как к памятникам истории, а с другой ― как к художественным произведениям. Спор о жанровой природе Орхон-Енисейских надписей между азербайджанскими, турецкими и российскими учеными продолжается и по сей день.

Ряд исследователей именует их стихотворениями в прозе или небольшими литературными произведениями. Отталкиваясь от содержания и эпического характера повествования, исследователи именуют их «общетюркскими историческими героическими поэмами» (И. В. Стеблева), «мифологизированной историей» (Ахмад Кабакчи), «художественно-документальным героическим эпосом» (Т. Гаджиев). На основе формы фиксации надписей (стела) были выдвинуты теории, относящие надписи к жанру эпитафии или к «кладбищенской поэзии» (С. Е. Малов, А. Раджабов, Ю.Mамедов). Интересна и позиция, согласно которой Орхон-Енисейские надписи написаны в жанровой форме, присущей только этим произведениям (В. М. Жирмунский). С. Г. Кляшторный выделял среди них историографический текст, биографию, эпитафию, мемуары, религиозные тексты, юридические документы и примечания по предметам домашнего обихода.

Большинство авторов ошибочно относят надписи или к поэзии, не исследуя признаки прозы (И. В. Стеблева) или к прозе, не исследуя признаки поэзии (В. М. Жирмунский, А. М. Щербак). Напротив, академик Иса Хабиббейли подчеркнул, что в этих памятниках наблюдается органическое переплетение прозы и поэзии, что характерно для тюркских эпосов в целом — например, эпоса *Китаби Дада Горгуд*. Кроме того, исходя из особенностей изложения, сюжетной линии, поднятых социально-политических вопросов было бы ошибочным относить Орхон-Енисейские надписи к малым жанровым формам.

Орхоно-Енисейские памятники представляют собой историко-документальный роман в стихах, сочетающий в себе синтез различных жанров. Наличие подобных романов в стихах в литературе тюркских народов подтверждено Восточным Ренессансом. Например, роман в стихах был создан мыслителем Низами Гянджеви в XII веке.

Sharifova Salida Shammed qyzy

(the Nizami Ganjavi Institute of Literature,   
National Academy of Sciences of Azerbayjan)

#### Scientific debate about the genre of the Orkhon-Yenisei inscription

*Keywords:* Orkhon-Yenisei inscriptions, ethnicity, works of art, historical document, composition, genres of prose and poetry, mixing of genres

Interest in the Orkhon-Yenisei monuments (720–725) found on the territory of modern Mongolia is manifested in two aspects. On the one hand, this is interest in them as historical monuments, and on the other, as works of art. The dispute about the genre nature of the Orkhon-Yenisei inscriptions between Azerbaijani, Turkish and Russian scientists continues to this day.

A number of researchers call them prose poems or small literary works. Based on the content and epic nature of the narrative, researchers call them “common Turkic historical heroic poems” (I. V Stebleva), “mythologized history” (Ahmad Kabakchi), “artistic documentary heroic epic” (T. Hajiyev). On the basis of the form of fixing the inscriptions (stele), theories were put forward that attribute the inscriptions to the genre of epitaphs or to "cemetery poetry" (S. E. Malov, A. Radjabov, Yu. Mamedov). An interesting position is that the Orkhon-Yenisei inscriptions are written in a genre form inherent only in these works (V. M. Zhirmunsky). S. G. Klyashtorny singled out among them the historiographic text, biography, epitaph, memoirs, religious texts, legal documents and notes on household items.

Most authors mistakenly attribute the inscriptions to either poetry, without examining the signs of prose (I. V. Stebleva) or to prose, without examining the signs of poetry (V. M. Zhirmunsky, A. M. Scherbak). On the contrary, academician Isa Habibbeyli emphasized that in these monuments there is an organic interweaving of prose and poetry, which is typical for Turkic epics in general, for example, the epic *Kitabi Dada Gorgud*. In addition, based on the peculiarities of the presentation, the storyline, the raised socio-political issues, it would be wrong to attribute the Orkhon-Yenisei inscriptions to small genre forms.

Шелестин В. Ю.

(ИВ РАН)

#### Змеи в хеттских текстах ― проблемы интерпретации

*Ключевые слова:* хеттская мифология, леканомантия, змееборчество

Змеи представляют один из наиболее ярких фаунистических образов в хеттских текстах. Хеттские мифы о змееподобных существах Иллуянке и Хедамму по праву считаются сокровищами древневосточной литературы, а сравнение политических противников со змеями — одной из вершин древнехеттской риторики. Вместе с тем, дифференциация змей по видам в хеттских текстах нам практически неизвестна, а изображения змееподобных мифологических существ в анатолийском искусстве усложняют понимание того, со змеёй или же со змеем мы имеем дело в ряде известных по текстам сюжетов. В ходе работы с картотекой Архива хеттологии в Майнце докладчиком были заново рассмотрены все упоминания змей в хеттских текстах и предложены новые интерпретации ряда контекстов.

Shelestin Vladimir Yu.

(Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences)

#### Snakes in the Hittite texts: interpretation problems

*Keywords:* Hittite mythology, lecanomancy, snake fighting

The snakes belong to one of the most vivid images of fauna in the Hittite texts. The Hittite myths of serpent-like monsters like Illuyanka and Hedammu are considered to be the brilliants of the Ancient Near Eastern literature, whereas the comparisons of the political opponents with the snakes distinguishes the Old Hittite political rhetoric. On the other hand, we do not know from the Hittite texts about the differentiation of the snakes by species, and the images of the serpent-like mythical creatures in the Anatolian art obscure our comprehension of the nature of some monsters in the Hittite mythology, whether they were snakes or dragons. Dealing with the files of the Archive of Hittitology in Mainz, the lecturer checked all attestations of the snakes in the Hittite texts and proposed new interpretations for some contexts.

Юдицкая Е. А.

(ИВ РАН)

#### К вопросу о классификации моментов речевого сбоя в классической санскритской драме

*Ключевые слова:* классическая санскритская драма, речевой сбой, классификация, психоэмоциональное состояние, теория повествования

Классическая санскритская драма располагает довольно своеобразным комплексом выразительных средств, среди которых особый интерес представляют непроизвольные ошибки в речи. Практически ни одна пьеса не обходится без моментов речевого сбоя разного типа. При этом речевая ошибка нередко играет ключевую роль в развитии сюжета и всегда воспринимается как событие. В пьесах встречаются самые разнообразные формы непроизвольных речевых ошибок персонажа: оговорка фонетического типа, ошибка в имени (*gotra-skhalita*), ослышка, речь невпопад, «проговор», недосказанная речь (*ardhokti*). Случаи речевого сбоя, засвидетельствованные нами в текстах, мы разбиваем на четыре группы, в каждой из которых классифицируем ошибки по тому или иному признаку. Перечисленные выше типы ошибок составляют первую группу. В этой группе мы классифицируем ошибки на основании их формальных характеристик. Во второй группе мы анализируем ошибки, разбирая спровоцировавшие их причины. Как правило, речевая ошибка в индийской драме подается в качестве симптома интенсивного эмоционального состояния. Наиболее распространенный тип ошибки связан с состоянием любовного наваждения (симптом *бхавы* «любви в разъединении). Но речевой сбой также может быть вызван такими эмоциями, как гнев, страх, отчаяние. Также ошибки в речи используются, чтобы показать состояние безумия и предсмертной агонии. К этой же группе относятся речевые ошибки детей. Основание для выделения третей группы ― различные виды реакции на ошибку. Обычно последующая реплика одного из персонажей обнаруживает причину, по которой была допущена ошибка. Часто она объясняется с помощью отсылок к психическим явлениям, вследствие которых возник сбой. При этом персонаж, допустивший ошибку, либо сам ее осознает и исправляет, либо не замечает ее, и его поправляют другие. Четвертая группа нами выделена для анализа роли ошибки в структуре пьесы. Важно, что в санскритской драме речевой сбой ― это средство движения действия. Отдельно мы поговорим о том, какими терминами средневековые теоретики драмы маркируют ошибки в своих комментариях к пьесам.

Yuditskaya Ekaterina A.

(Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences)

#### On the classification of speech errors in classical Sanskrit drama

*Keywords:* classical Sanskrit drama, speech error, classification, emotional state, narratology

Classical Sanskrit drama has an unusual repertoire of expressive means, and involuntary speech errors are of particular interest. Scarcely a play is found without such errors. Moreover, a speech error often plays a key role in the development of plot, and we always perceive it as an event. There are a great variety of speech errors in Sanskrit plays: phonological errors, mistaken names (*gotra-skhalita*) and mishearing as well as utterances that are out of place, blurted out, left half unsaid (*ardhokti*). We classify the speech errors that we have found in the texts in four groups based on certain criteria. We include the above-mentioned types of errors in the first group where we classify the errors according to their formal characteristics. In the second group, we analyze the errors by identifying their cause. Typically, a speech error in Indian drama is presented as a symptom of an intense emotion, the most common being state of obsessive love (a symptom of *bhava* “love in separation”). Errors may also be caused by such emotions as anger, fear, and despair, and they can be used to indicate a state of insanity and the death throes of characters. This group also includes the speech errors of children. The basis for distinguishing the third group is the various types of reaction to an error. Usually one of the characters reveals the cause of an error in a subsequent remark. An error is often explained by referring to the mental phenomena that provoked it. At the same time, the character who makes an error either realizes it and corrects it, or does not notice it and is corrected by others. We singled out the fourth group in order to analyze the role of error in the structure of a play. It is important that speech error is a narrative device in Sanskrit drama. We will separately discuss the notions used by medieval drama theorists when they treat such errors in their commentaries on the plays.

\* \* \*

### Доклады, заявленные без предоставления тезисов

Балахванцев А. С.

(ИВ РАН)

#### Новый остракон с Новой Нисы

Меняев Б. В., Борлыкова Б. Х.

(Калмыцкий ГУ)

#### Ойратский перевод Зая-пандиты «Двадцать одно восхваление Тары»

*Научное издание*

X Международная   
проблемно-методологическая конференция

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА:  
проблемы перевода и интерпретации.

12‒14 октября 2020 г.

Тезисы и конспекты докладов

Утверждено к печати

Институтом востоковедения РАН

Компьютерный набор, форматирование, корректура,   
тех. и худ. оформление ― В. Н. Настич

Подписано в печать 00.09.2018

Формат 60×90/16. Бумага офсетная.

Усл. печ. л. 5,75. Уч.-изд. л. 3,62.

Тираж 100 экз. Зак. № xxx

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки

Институт востоковедения РАН

107031 Москва, ул. Рождественка, 12

Научно-издательский отдел

Зав. отделом И. В. Федулов

E-mail: izd@ivran.ru

Отпечатано в ПАО «Т8 Издательские Технологии»

г. Москва, Волгоградский проспект, дом 42, корп. 5

1. Доклад подготовлен в рамках проекта РНФ 17-18-01649 «Динамика языковых контактов в циркумполярном регионе». [↑](#footnote-ref-1)
2. The research has been supported by the Russian Science Foundation, project 17-18-01649. [↑](#footnote-ref-2)
3. Работа выполнена при поддержке внутривузовского гранта КалмГУ (проект № 1120). [↑](#footnote-ref-3)
4. The study was carried out with the support of a 2020 intra-university grant № 1120 from the Kalmyk State University named after B. B. Gorodovikov. [↑](#footnote-ref-4)
5. Исследования проводились по гранту РФФИ № 18-09-00024/20 «Археографические исследования в Дагестане (частные и мечетские рукописные коллекции)», руководитель ― Наврузов А. Р. [↑](#footnote-ref-5)
6. The research was carried out with the financial support of RFFR grant No.18-09-00024/20 “Archeographic research in Dagestan (private and mosque manuscript collections)", the head of grant is A. R. Navruzov. [↑](#footnote-ref-6)